

Referatos:

Dra. Bruna Franchetto
(MUSEU NACIONAL, RIO DE JANEIRO)

Dra. Mariana Giordano
(INSTITUTO DE INVESTIGACIONES GEOHISTÓRICAS – CONICET)

Dr. Gastón Gordillo
(UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA)

Dra. Vanessa Grotti
(EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE)

Dra. Paula Seiguer
(UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES – CONICET)

Dra. Pirjo Virtanen
(UNIVERSITY OF HELSINKI)

Financiado por:

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
(CONICET, Proyecto PIP 0640)

Aval institucional:

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)
Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO, SEDE ARGENTINA)



Los evangelios chaqueños
misiones y estrategias indígenas
en el Siglo XX

Editor
César Ceriani Cernadas

E T H N O G R A P H I C A

Dirección Colección

Florencia Tola
Antropóloga, Investigadora del CONICET y
Miembro asociado al CENTRO EREA del LESC, París

Dirección Editorial

Pablo Rey
Asociación Civil Rumbo Sur

Contacto

ethnographicacoleccion@gmail.com

© Asociación Civil Rumbo Sur
www.rumbosur.org
rumbosurong@gmail.com

Diseño de colección
Pablo Rey

Ilustración de tapa
Maria Luján Somoza

Ceriani Cernadas, César
Los evangelios chaqueños : misiones y estrategias indígenas en el siglo XX/
César Ceriani Cernadas. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires:
Asociación Civil Rumbo Sur, 2017.
288 p. ; 22 x 15 cm. - (Ethnographica / Tola, Florencia; 5)

ISBN 978-987-46070-9-6

1. Antropología. 2. Religión . 3. Pilagás. I. Título.
CDD 305.8

Prohibida su reproducción total o parcial sin solicitar consentimiento.

E T H N O G R A P H I C A

Comité Científico

Guillaume Boccara
Antropólogo, Investigador del cnrs,
Ecole des hautes études en sciences sociales (CERMA)

Philippe Descola
Antropólogo, Investigador del CNRS,
Laboratoire d'anthropologie sociale

Juan Álvaro Echeverri
Antropólogo, Profesor Asociado,
Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Arturo Escobar
Antropólogo,
University of North Carolina, Chapel Hill

Celeste Medrano
Bióloga y Antropóloga, Becaria post-doctoral del CONICET

Guillermo Mengoni
Arqueólogo, Investigador del CONICET,
Universidad de Buenos Aires

Cristina Messineo
Lingüista, Investigadora del CONICET,
Universidad de Buenos Aires

Gustavo Politis
Arqueólogo, Investigador del CONICET,
Universidad de La Plata

Mariela Eva Rodríguez
Antropóloga, Investigadora del CONICET,
Universidad de Buenos Aires

Alexandre Surrallés
Antropólogo, Investigador del CNRS,
Laboratoire d'anthropologie sociale

Marnio Texeira-Pinto
Antropólogo,
Universidad Federal de Santa Catarina

Valentina Vapnarsky
Lingüista, Investigador del CNRS,
Centro EREA del LESC

Eduardo Viveiros de Castro
Antropólogo, Museo Nacional
de la Universidad Federal de Río de Janeiro

Pablo Wright
Antropólogo, Investigador del CONICET,
Universidad de Buenos Aires

A Edgardo Jorde Cordeu, *in memoriam*
Etnólogo chaqueño y maestro de antropólogos y antropólogas

ÍNDICE

PRÓLOGO De las misiones a las mediaciones culturales PABLO WRIGHT	13
INTRODUCCIÓN Una antropología comparativa sobre las misionalizaciones chaqueñas CÉSAR CERIANI CERNADAS y ALEJANDRO LÓPEZ	19
PRIMERA PARTE	
<hr/> <i>Fronteras ideológicas y relacionales</i>	
“Cerrando filas”: La mirada menonita sobre los vínculos entre las misiones protestantes en el Chaco durante el auge de la “nación católica” (1943-1949) ALEJANDRO LÓPEZ	41
Misión, nación y religión. Las fronteras del <i>dios Chur</i> entre los tobas formoseños CÉSAR CERIANI CERNADAS	71
Crónica de un final anunciado: la breve historia de Misión Pilagá LORENA CÓRDOBA	91

SEGUNDA PARTE

Mediaciones culturales y políticas

- La disolución de *Nam Cum* en perspectiva: contextos globales de la misión menonita en el Chaco argentino 117
AGUSTINA ALTMAN
- Las verdaderas palabras de Dios en wichí. Sobre la terminología cristiana en las traducciones de los anglicanos 145
RODRIGO MONTANI
- Memorias de la Misión de Altozano: guaraníes y franciscanos en el Ingenio San Martín del Tabacal (1938-1970) 173
NAHUEL PÉREZ BUGALLO

TERCERA PARTE

Procesos históricos y simbólicos

- Fragmentos “más o menos guaraníes” de una misión evangélica en el Ingenio La Esperanza 193
MARIANA ESPINOSA
- “Cuando reces por mí, también hazlo por los tobas”. Género y conversión socio-religiosa en Misión El Toba (1930-1940) 213
MARIANA GÓMEZ
- Cuerpo, imaginario y subjetivación en indígenas evangélicos de las misiones escandinavas 235
HUGO LAVAZZA
- BIBLIOGRAFÍA GENERAL 259

LISTA DE IMÁGENES

MAPAS

- Imagen 1. Principales misiones indígenas en el Chaco argentino mencionadas en el libro. Confección: Alejandro López
- Imagen 2. Mapa de las misiones en el Chaco en diciembre de 1946 (Shank 1946c: 785)
- Imagen 3. Mapa de las “Zonas de ocupación Menonita” en Argentina en diciembre de 1946 (Shank 1946c: 784)
- Imagen 4. Reconstrucción de las áreas de influencia de las misiones protestantes. Confección Alejandro López

FOTOS

- Imagen 5. John Arnott y bailarines tobas o pilagás, 1939. Foto de Guy Métraux © Museo del Quai Branly, Fond Guy Métraux
- Imagen 6. “El cacique Negro”, 1939. Foto de Guy Métraux © Museo del Quai Branly, Fond Guy Métraux
- Imagen 7. “Arnott y un niño pilagá”, 1939. Foto de Guy Métraux © Museo del Quai Branly, Fond Guy Métraux
- Imagen 8. Mujeres guaraníes de Misión Cherenta, circa 1925-1930, La Esperanza, San Pedro, Jujuy. Álbum personal de Allan Easdale
- Imagen 9. Capilla anglicana en La Esperanza, San Pedro, Jujuy. Foto: Mariana Espinosa

Fragmentos “más o menos guaraníes” de una misión evangélica en el Ingenio La Esperanza

Mariana Espinosa

Presentación

La Esperanza es en la actualidad un pueblo del departamento de San Pedro de la provincia de Jujuy (Argentina) en donde la mayoría de los varones trabaja en el antiguo ingenio azucarero que le dio nombre al lugar. Además del trabajo, escaso y estacional, iglesias evangélicas, parentelas extensas y comunidades aborígenes guaraníes configuran las formaciones sociales que principalmente vinculan a los habitantes y delinear la cultura local. De estas entidades, el ingenio y las iglesias evangélicas, anteriormente obras misioneras, se enraízan en la génesis de un largo proceso social, económico y cultural. Este capítulo propone una etnografía histórica sobre estos fenómenos socio-culturales, a través de fuentes documentales y las memorias y experiencias de varones y mujeres adultos que actualmente viven en La Esperanza.

A fines del siglo XIX, la extensión del ferrocarril, la inversión de capitales y una ventajosa política fiscal estimularon la modernización de los antiguos ingenios azucareros del Noroeste Argentino (Girbal-Blacha 1992). Este auge de la industria azucarera sobrevino casi al mismo tiempo y estuvo estrechamente ligado a los planes del Estado para colonizar sus fronteras interiores. Los ingenios contribuyeron a la redefinición territorial. Las campañas militares al Gran Chaco y el posterior control de la región por el ejército tenían por finalidad asegurar a los patrones del azúcar los brazos indígenas que demandaban sus plantaciones y usinas. En diferentes momentos del desarrollo de esta industria, las formas de reclutamiento fueron en base a

mecanismos violentos, pues es indudable que incluso quienes iban voluntariamente a trabajar lo hacían en un contexto de destrucción de las bases de sus economías y de sometimiento militar. Como resultado, grupos indígenas de las más diversas procedencias devinieron trabajadores de estos enclaves agro-industriales (cf. Santamaría 1992; Lagos 1992; Bossert y Córdoba 2015).

En 1882, un antiguo establecimiento azucarero de Jujuy fue adquirido por la familia inglesa Leach y refundado bajo el nombre La Esperanza. Cinco años más tarde, el misionero inglés John Linton, perteneciente al movimiento británico *Christian Brethren* o *Plymouth Brethren*, que en Hispanoamérica fue conocido como Hermanos Libres²²⁹, llegó a La Esperanza y dentro del ingenio estableció una misión entre los indígenas que allí vivían y trabajaban. Asimismo, en esta zona tempranamente se instalaron otros grupos misioneros: en 1911 los anglicanos de la *South American Missionary Society* (en adelante SAMS) y en 1920 los misioneros pentecostales escandinavos. Como fue expuesto en la Introducción de este libro, y según atestiguan sus capítulos, existen razonados estudios históricos y etnográficos sobre estos emprendimientos. Sin embargo, la evangelización y las acciones llevadas a cabo por Hermanos Libres han permanecido prácticamente ignoradas. En el universo multiétnico de la región, los misioneros anglicanos y pentecostales extendieron sus acciones especialmente entre wichís y tobas, mientras que los Hermanos Libres, en el ingenio y sus alrededores y por un tiempo considerable, se orientaron hacia grupos de lengua guaraní, conocidos por entonces como “chiriguano”²³⁰.

El emplazamiento misionero de los Hermanos Libres se consolidó durante la primera mitad del siglo XX con el trabajo de distintos misioneros británicos; Thomas Easdale y su esposa Elizabeth Linton figuran entre los evangelistas que le dedicaron mayor tiempo a esta obra. En la década de 1960 se cumplió una etapa con el fallecimiento del matrimonio y la misión pasó a estar tutelada por misioneros norteamericanos de la *Conservative Baptist Foreign Mission Society* que desde hacía

229 Aunque no se acostumbra escribir con mayúscula los nombres de confesiones y grupos religiosos, en este capítulo optamos por hacerlo en todos los casos a fin de evitar una interpretación literal de los mismos.

230 SAIGNES y COMBÈS (1991) indicaron que en la unión tupi-guaraní y arawak (chané) se encuentra la génesis del chiriguano como una identidad mestiza. Existe cierto consenso en la utilización del término chiriguano para referirse un grupo diferenciado de otros grupos hablantes del guaraní que desde el siglo XVI ocupan parte de los territorios del oriente boliviano y del piedemonte andino y occidente chaqueño argentinos. Por su parte, SAIGNES (2007) postula que “chiriguano” deriva de una alteración del término guaraní *chiriones* que connota la idea de mestizaje, es decir, hijos de ellos y de indígenas de otras tribus. En la actualidad, para muchos guaraníes el término “chiriguano” tiene una carga peyorativa. Por otro lado y en contraste con lo anterior, desde 1980 el término “guarani” es cada vez más usado como etnónimo auto-identificadorio, tanto en Bolivia como en Argentina. Sobre la extendida presencia “chiriguana” en los ingenios azucareros de la región y sus relaciones con las misiones franciscanas consultar PÉREZ BUGALLO (2016) y su contribución en este libro.

tiempo circulaban por la zona. El centro del antiguo emplazamiento es palpable hoy en día en una iglesia ubicada al frente de una plaza del pueblo azucarero, a la cual se ligan desparramados cultos evangélicos o filiales que de ella dependen. A estos cultos concurren habitantes de La Esperanza y de San Pedro de Jujuy que guardan diversos e imbricados recuerdos sobre el pasado de la misión y del ingenio. Además de adscribirse como evangélicos o “creyentes”, activos o “apartados”, ellos se identifican como guaraní, “más o menos guaraní”, hablantes del idioma guaraní y/o recuerdan la identidad indígena de sus progenitores. La gran mayoría de sus padres y abuelos llegaron desde Bolivia a trabajar en el ingenio. Otros, recuerdan su llegada como consecuencia de la Guerra del Chaco. A lo largo de las transformaciones sociales y económicas que vivió la región en La Esperanza, la misión evangélica y la sinergia de actividades y obligaciones de la proletarización indígena fueron los vectores que demarcaron el devenir de la reproducción étnica y social de los grupos de lengua guaraní. El resultado fueron nuevas configuraciones culturales y formas de identificación: manifestaciones transformadas de los misioneros, del estilo de vida que imponía el ingenio y de la estructura socio-cultural guaraní.

El objetivo general de este trabajo es describir y conocer los procesos socio-históricos de los que emergen las actuales configuraciones culturales, centrando la mirada en la misión evangélica. El estudio se extiende en un arco temporal que va desde la génesis y desarrollo de la misión hasta el fallecimiento de los misioneros británicos que allí trabajaban, la llegada de los misioneros bautistas y un acercamiento a los procesos desencadenados de allí en más. Este trabajo no constituye una historia de la misión, sino la restitución de rasgos generalizables, de acontecimientos y de las memorias sobre la presencia misionera entre los guaraníes del ingenio que en fragmentos variables fui recogiendo en fuentes orales, documentales y etnográficas como así también en bibliografía especializada y apologética²³¹.

El ingenio La Esperanza, las relaciones interétnicas y las misiones protestantes

Los territorios del ingenio azucarero La Esperanza se expanden sobre el valle del Río San Francisco y su sede se localiza a unos pocos kilómetros de la unión de los ríos Grande y Lavayén, en la provincia de Jujuy. En el periodo tardo colonial, la región constituía la frontera oriental de la Intendencia de Salta del Tucumán que se articuló con el Gran Chaco a través de fuertes, haciendas-estancias y misiones católicas. También, tempranamente se definió como zona de ganadería y producción de azúcar basada en la explotación del indígena (Teruel 2005). Especialmente hacia

231 En este trabajo incluyo información recopilada en cuatro estancias de campo que realicé en la región del piedemonte andino jujeño y occidente chaqueño entre diciembre del 2013 y julio del 2015. Quisiera expresar mi sincero agradecimiento a todos los pobladores de La Esperanza, San Pedro de Jujuy, Ledesma y Tartagal que generosamente colaboraron en esta investigación.

finales del siglo XIX se intensificó la convergencia entre intereses de extranjeros (por explorar y explotar nuevos recursos), de las elites provinciales y porteñas y del Estado argentino para desplazar las fronteras internas e incorporarlas, subordinadamente, al capitalismo mundial. La extensión del ferrocarril a Tucumán en 1876, la apertura del proceso de inversión de capitales y una “ventajosa política fiscal” derivaron en la modernización de la industria azucarera del país (Girbal-Blacha *ibid.*: 14). Ese mismo año, Roger Leach llegó a San Pedro como parte de un proyecto más amplio que exploraba en Sudamérica la posibilidad de renovar las antiguas haciendas de trapiche de madera. En aquellos años, Leach instaló un trapiche de hierro y una planta refinadora en el Ingenio San Pedro, propiedad por entonces de Miguel Francisco Aráoz. En 1882, el antiguo ingenio se refundó bajo el nombre La Esperanza y, con nuevos propietarios, Roger Leach se sumó a la nueva firma denominada “Sociedad Aráoz, Ugarriza, Uriburu y Compañía”. En 1886, se recompuso la firma quedando solamente dos de los anteriores dueños (“Sociedad Araoz y Leach”). Mientras tanto llegaron sucesivamente los hermanos Walter, Stephen, Frank, Norman y William Leach. Algunos de ellos trabajaron en el ingenio Ledesma hasta que en 1893 crearon la Sociedad Leach Hermanos, con sede en San Lorenzo, actualmente Calilegua. A los pocos años, esta sociedad arrendó el ingenio La Esperanza y en 1899 lo adquirió totalmente (Sierra e Iglesias 1998: 24-38).

“Es evidente”, señala Teruel, “que la primera expansión republicana sobre el Chaco [...] promovidas conjuntamente entre los gobiernos salteño y nacional, se encontraban vinculadas con estos intereses económicos” (*ibid.*: 26). La prolongación del ferrocarril hasta Jujuy y la creación del ramal ferroviario Perico-Embarcación reconfiguraron el espacio y consolidaron el camino hacia una nueva etapa para la plantación de caña y la producción de sus derivados. Particularmente el ramal C-15 del Ferrocarril General Belgrano fue decisivo ya que permitió el tráfico de la cadena productiva de los ingenios La Mendieta, La Esperanza, Ledesma y San Martín del Tabacal cuando se conectó con el ramal que llegaba hasta la ciudad de Orán²³². Aunque las economías de esta frontera invariablemente usufructuaron el trabajo indígena, fue especialmente en esta etapa de modernización cuando tuvo lugar la demanda de grandes contingentes de mano de obra (Bossert y Córdoba 2015).

Salvo excepciones, los grupos indígenas del Gran Chaco no concurrían a la zafra si no eran buscados en el interior de la región. Se trataba de expediciones

²³² El ramal C-25 que une Formosa con Embarcación empezó a construirse en 1908, pero es en 1931 cuando se conecta con el C15, el ramal que inicia en Perico y termina en Pocitos y conecta a los ingenios del piedemonte andino. En consecuencia, en la fase de despegue de los ingenios, los indígenas del Chaco realizaban largas caminatas rumbo al oeste y en algunos casos el ferrocarril los transportaba desde Embarcación a los ingenios. Después, cuando finalizó la construcción de los rieles del C-25, los grupos del Chaco utilizaron el ferrocarril para desplazarse hacia los ingenios. Para el caso de los traslados de grupos wichís, véase FRANCESCHI y DASSO (2015: 83) y MONTANI (2015b: 27-28).

“buscadoras de indios” lideradas por “mayordomos” que persuadía a los caciques a través de promesas y regalos. El ejército “daba información, apoyo logístico a los conchabadores y presionaba a los reacios” (Lagos *ibid.*: 65). Estos mecanismos resultaban eficaces en un contexto de creciente acorralamiento militar y colonización ganadera que socavaba las bases de la economía cazadora y recolectora de los grupos del Gran Chaco (Lagos *ibid.*: 63; Bossert y Córdoba *ibid.*: 116)²³³.

En cuanto a los grupos guaraníes del oriente boliviano, en las fuentes y la bibliografía predomina la afirmación de que, después del avance militar y las sucesivas derrotas de la resistencia indígena, migraban voluntariamente al Noroeste Argentino. En 1908, Nordenskiöld escribía: “Los indios que viven en Bolivia llaman a la Argentina ‘Bapurenda’ que significa: allí hay trabajo. Cada año vienen miles de indios del Chaco argentino y de Bolivia a las fábricas de azúcar para buscar trabajo” (2002: 4). *Mbaporenda* o los ingenios significaba también tierra de asombro, de aprendizaje, de la abundancia y hacia allí confluían. ¿Cuál era el contexto de este desplazamiento? A mediados del siglo XIX, en Bolivia recrudecía la presión del ejército, el avance de los colonos que se apropiaban de tierras y mano de obra indígena y se derrumbaba la resistencia chiriguana por recuperar su territorio. Inicialmente, la migración fue en pequeña escala y estacional y dirigida por los conchabadores de indios que podían ser, incluso, capitanes indígenas²³⁴. Con el cambio de siglo, el problema tomó carácter de Estado. Sin brazos indígenas, las haciendas y las misiones progresivamente se desmembraban. Las autoridades bolivianas intentaron poner fin al éxodo pero este parecía un fenómeno inevitable (Lagos *ibid.*: 64; Langer 1995b: 263).

Es conocido el hecho de que los indígenas se incorporaron desigualmente como mano de obra en los ingenios. En Jujuy, a inicios de siglo XX el grueso de los trabajadores temporarios eran matacos, tobas y otros grupos del Chaco como así también de la Quebrada y la Puna. Entre los permanentes, la mayoría eran criollos y chiriguanos. En los sectores de fábrica, talleres y acarreo también predominaban chiriguanos (Lagos *ibid.*: 56)²³⁵. Esta escala encontraba su correspondencia en la

²³³ Por ejemplo, DASSO y FRANCESCHI muestran que los wichís de misión Nueva Pompeya vieron como opción los ingenios ante la sumisión laboral en el que se encontraban en el Chaco, “semejante al de la antigua encomienda” (2015: 70). Montani, por su parte, muestra el tipo de bienes materiales (artefactos) valorados e incorporados por los wichís en las temporadas de trabajo en los ingenios del piedemonte (MONTANI 2015b). Ambos estudios amplían la lista de factores de expulsión y atracción de los grupos indígenas a estos establecimientos industriales.

²³⁴ Sobre este asunto puede verse la historia de líder chiriguano Mandepoñay que ejerció el conchabo de los indígenas de la misión franciscana de Machareti a fin de conducirlos a los ingenios de Jujuy para trabajar en la zafra. Señala Langer: “El trato parecía demasiado bueno para ser verdad. Por un lado su gente podía hacer más del doble en salarios de lo que ellos recibía en Bolivia. Por otro lado el trabajo era sólo temporal, y no requería una migración permanente fuera de la misión” (LANGER 1995a: 246-247).

²³⁵ A los fines de nuestra exposición, estamos dejando de lado una gran diversidad de grupos

distribución humana en los ingenios. Los lotes se definían por la identificación étnica de los trabajadores como así también por la economía de las viviendas. Bossert evidencia que tal división no obedecía exclusivamente a los fines prácticos de aprovechar los límites étnicos preexistentes, homologándolos al plano laboral, sino que “plasmaba concepciones anteriores sobre las diferencias más generales, entre chiriguano [...] y el resto de los indígenas que se empleaban en los ingenios” (2012: 222). Los chiriguano eran colocados en el puesto más alto de una pirámide etnocéntrica que juzgaba en los indígenas sus potencialidades para el trabajo asalariado y su adaptabilidad a los modos occidentales de vida. En este sentido los ingenios fueron un lugar donde se gestaron nuevas identidades étnicas. “Chaguanco” fue el etnónimo para referir a los avá, chanés, isoseños y simbas que constituían la mayor parte de los grupos guaraní hablantes (Bossert *ibid.*: 230). Así también, Bossert muestra y problematiza que “dentro de los ingenios las tareas, la vivienda, los sueldos y el atuendo aproximaban los chiriguano a los criollos, y de este modo los oponían a un vasto conjunto designado ‘indio’” (*ibid.*: 234).

Este marco de relaciones y representaciones, cuyos rastros perviven en la actualidad, no es mero apartado de contextualización obligada. A lo largo del trabajo veremos que la comprensión del proceso que engloba las relaciones entre misioneros e indígenas no es inteligible si no tomamos en consideración estos principios de división social y cultural. Como ya fue adelantado, en este escenario tempranamente se instalaron tres grupos de misioneros protestantes: Hermanos Libres (1887), anglicanos (1911) y pentecostales de la misión escandinava (1920). Sabemos también que en 1911 los hermanos Leach permitieron a los anglicanos de la SAMS la creación del puesto misionero Los Urundeles en las proximidades del ingenio. Esto favoreció el contacto directo con parentelas indígenas que acampaban en los bordes del mismo. Este puesto parece haber sido el lugar desde el cual los anglicanos idearon la misionalización hacia el territorio chaqueño, espacio privilegiado en su accionar (Gordillo 2010; Córdoba, Montani y Gómez en este volumen). La primera misión fue El Algarrobal, luego Misión Chaqueña, fundada en 1914, en tierras también cedidas por los Leach (Torres Fernández 2007-2008). Por otro lado, en 1914 el misionero noruego Berger Johnsen arribó al pueblo de Embarcación (Salta), cercano al ingenio San Martín del Tabacal, y dispuso la construcción de una estación misionera inaugurada en 1920 (Ceriani Cernadas 2011, Lavazza en este volumen). El cuanto a los Hermanos Libres, el origen de la misión data en 1887 cuando el misionero John Linton llegó a La Esperanza y con apoyo de los Leach estableció al interior del ingenio una misión entre guaraníes.

étnicos, inmigrantes de provincias del NOA y trasatlánticos que constituyeron el amplio arco de trabajadores de los ingenios jujeños durante la primera mitad del siglo XX. Para profundizar en las relaciones interétnicas de los ingenios del NOA véase BOSSERT (2012; 2013).

La Misión de La Esperanza

Los misioneros que colaboraron en esta misión pertenecieron en su mayoría a un movimiento evangélico británico que tuvo su origen en el primer cuarto del siglo XIX y que en Hispanoamérica fueron conocidos como “Hermanos Libres” y “Asambleas de los Hermanos”. Los protagonistas eran creyentes que protestaban por lo que evaluaban como condiciones de frialdad espiritual, formalismo y sectarismo en el contexto protestante británico del siglo XIX. En la ciudad de Plymouth se expresó uno de los grupos más dinámicos, de allí la trascendencia del nombre *Plymouth Brethren*. Las prácticas del movimiento fueron estimuladas por una vuelta a la “sencillez” de la iglesia primitiva y la crítica al denominacionalismo que fragmentaba la comunión y unidad a que debían aspirar los creyentes. En efecto, las características del movimiento en sus comienzos fueron: reunirse a celebrar la Cena del Señor sin la presencia de un clérigo ordenado; el dedicado estudio de las Escrituras; y el interés misionero (Nelson 1989: 414-515). En Sudamérica, siguiendo las prácticas de origen, las obras misioneras tomaron el nombre de la ubicación geográfica (barrio, ciudad, calle)²³⁶. Teniendo en cuenta que La Esperanza no constituía una jurisdicción autónoma, en las fuentes misioneras la referencia a la misión que nos ocupa es “misión de San Pedro”. Otra variante aparece entre los actuales creyentes quienes la recuerdan como “Misión *Cherenta*”²³⁷.



Imagen 8. Mujeres guaraníes de Misión Cherenta, circa 1925-1930, La Esperanza, San Pedro, Jujuy. Álbum personal de Allan Easdale.

²³⁶ Sobre la génesis y desarrollo de los Hermanos Libres en la Argentina véase ESPINOSA (2014).

²³⁷ Cherenta en guaraní designa “mi casa”, “mi lugar” o “mi comunidad”. Entre los actuales pobladores de La Esperanza, el significado más extendido es “mi casa”.

Como ya hemos adelantado, John Linton llegó a La Esperanza a fines del siglo XIX (Anónimo 1944: 346). En 1908, llegó el escocés Thomas Easdale quien al poco tiempo contrajo matrimonio con Elizabeth Linton, hermana del primero. Los esposos asumieron la tutela de la obra misionera del ingenio, mientras que John Linton, siguiendo los recorridos migratorios guaraníes, fundó una misión en San Antonio de Parapetí, Bolivia. Esta misión también recibió la asidua ayuda de Thomas y Elizabeth; sin embargo estos permanecieron mayor tiempo en La Esperanza y allí murieron al promediar el siglo XX (Easdale 1988: 93). Entre los misioneros Hermanos Libres que circularon por la misión podemos nombrar al neozelandés Ernest Heycock, quien colaboró por dos años y medio hasta su fallecimiento en 1923 (Payne 1923: 107). Entre los años 1920 y 1940, colaboraron los canadienses Herbert Gerrard y Reginald Powell (Clifford 1972: 24-26). Este último había llegado por otros medios a la Argentina con el objetivo de evangelizar a los indígenas del noroeste. En terreno entabló amistad con los misioneros Hermanos Libres y pasó a acoplarse a sus obras misioneras, primero en la provincia de Jujuy y después en Tucumán (Powell 1998). A mediados de 1940, el misionero menonita Josephus Shank informó sobre la presencia de los matrimonios misioneros Easdale y Dickson (Shank s.a.-a). De acuerdo a fuentes fotográficas, Enrique y Maisie Dickson estuvieron en La Esperanza parte de las décadas de 1930 y 1940. Allí contrajeron matrimonio. De acuerdo a Lunt, a mediados del 40 la pareja se “transfirió a la SAMS” y habría desarrollado sus actividades en Misión La Paz (Lunt 2011: 26). La lista de misioneros que trabajaron en La Esperanza y alrededores es más extensa. Sin embargo, es posible demarcar una etapa donde las acciones misioneras protestantes tenían como epicentro La Esperanza y al matrimonio Easdale hasta su desaparición.

Los pobladores afirman que Misión Cherenta se ubicaba en el barrio de La Esperanza denominado “San Cayetano”, a pocos metros de la fábrica de azúcar. Como adelantamos, este sitio fue cedido por los Leach como así también la casa en donde vivían los misioneros. La ubicación de Cherenta es consecuente con la jerárquica distribución de los grupos indígenas en el espacio del ingenio en función de la división del trabajo (cf. Lagos 1992; Gordillo 2010; Bossert 2012). En 1907 se registra que en La Esperanza chorotes, wichís y tobas vivían en tolderías ubicadas alrededor de los campos de plantación, mientras que los “chiriguano por el contrario habitaban en toldos a su disposición por la administración del ingenio” (Lehmann-Nitsche 1907: 54-46 en Bossert *ibid.*:221). Biale Massé relató que al ingenio “se entra por una calle ancha y recta entre cañaverales, más altos que los de Tucumán [...] Se llega a unas casitas-ranchos en línea recta semejantes a los de los ingenios de Tucumán. Están ocupadas en su mayor parte por chiriguano [...]” (1905: 74). En el lugar donde se ubicaba el templo, hoy se encuentran un par de añejos eucaliptos y el resto del terreno es una amplia cancha de fútbol que de un lado se diluye en plantación de caña y hacia el otro se funde en caseríos donde viven parentelas guaraníes.

Más allá del número de misioneros que colaboraron en la misión de La

Esperanza, los vecinos recuerdan con especial énfasis a “don Thomas” y “doña Eliza”. Entre alguno de los temas que prevalecen en las memorias, cabe destacar aquel entonces como un tiempo de aprendizaje. Clemente, un hombre de 80 años que vive en La Esperanza y fue criado en la misión, me comentó: Nosotros, los que somos más o menos guaraníes, hemos aprendido a escribir y a leer en lo que era la escuela dominical. La mayoría de los viejitos hemos aprendido a leer y escribir ahí, en la escuela. Cuando íbamos a la escuela pública ya íbamos sabiendo [...].

Clemente, Donato, Segundo, Clemencia, Alicia y tantos otros rememoran positivamente la enseñanza de la escuela dominical. Muchos hombres y mujeres que hoy promedian los setenta y ochenta años, allí se iniciaron en la escritura. Ellos recuerdan a sus padres como “analfabetos”, término que no connota un sentido peyorativo hacia sus antepasados sino la carencia de una destreza exigida desde el punto de vista civilizador y apreciada por ellos en aquél tiempo. En el contexto de los ingenios, las prácticas de escritura fueron adquiriendo creciente valor. Entre otras razones puede mencionarse que los acuerdos laborales escritos, aunque sin mucho éxito, a veces servían como salvaguarda de los abusos patronales (Biale Massé *ibid.*: 34-35). La bibliografía también ha mostrado el valor asignado a la libreta de conchabo y del certificado de bautismo como auténticos salvoconductos (cf. Gordillo 2006; Ceriani Cernadas 2015; Tola 2016) para la circulación en los territorios sitiados por la violencia de la reciente conquista y colonización²³⁸. A esto deben sumarse las ventajas que el aprendizaje de determinados saberes podía tener en la estructura laboral de los ingenios. Además de la escritura, los vecinos también evocan aquel tiempo cuando aprendieron a ejecutar instrumentos musicales. El acordeón y el armonio son algunos de los recordados. Clemente aprendió a tocar el armonio con doña Eliza y después continuó sus estudios en una escuela de música. Veremos más adelante que estas artes fueron especialmente valoradas e incorporadas por los guaraníes. Por otro lado, y en menor medida, otros recuerdan que Thomas les enseñaba a labrar y sembrar la tierra; puesto que sus padres trabajaban muchas horas en el ingenio, de niños pasaban considerable tiempo con los misioneros acompañándolos en dichas tareas.

Clemente comenta: “algunos de ellos habían aprendido a hablar el idioma de aquí; el guaraní. No todos. Don Thomas y doña Eliza hablaban tres idiomas, el inglés, el español y el guaraní.” Al respecto Donato agrega que “En San Antonio [lote del ingenio], al ladito nomás había una iglesia en una casilla que dio la empresa. Ahí hacían reuniones. Y todos eran guaraní. Predicaban en guaraní”. Los misioneros Thomas Easdale, así también Heycock y el matrimonio Dickson evangelizaban en guaraní (Payne 1923: 107). No obstante, el trabajo de alfabetización se hacía, de acuerdo a

²³⁸ GORDILLO refiere a este tipo de documentos como un “pasaporte” que individualizaba el beneficio de circulación y que era emitido por personas concretas de influencia como agentes estatales, terratenientes, comerciantes, exploradores y misioneros (*ibid.*: 176).

algunos testimonios, en español. Por el contrario, Donald Easdale, hijo del matrimonio misionero, indicó que sus padres habrían traducido fragmentos de la biblia al guaraní que distribuían tanto en Bolivia como en Argentina (Easdale 1988: 93). En territorio nacional, donde una buena parte de obras de los Hermanos Libres se dirigió a inmigrantes transatlánticos y criollos, se utilizaban traducciones del evangelio a varias lenguas. Sin embargo, hacia 1940 la mayoría de las misiones e iglesias se adecuaron complementemente al español como lengua de transmisión de saberes y prácticas evangélicas.

En cuanto a algunas misiones de los Hermanos Libres entre grupos indígenas en Sudamérica, podemos nombrar dos casos de traducciones bíblicas a lenguas indígenas durante la primera mitad del siglo XX: Brown junto a otros misioneros, fueron responsables de una versión revisada del Nuevo Testamento en quechua, publicado en Bolivia y en Paraguay; Gordon Airth publicó tres libros en guaraní con el apoyo de *Scripture Gift Mission* y colaboró en traducciones bíblicas (Stunt *et. al.* 1972: 604). De acuerdo al estado de avance de esta investigación, considero que en el caso concreto de la misión de La Esperanza, hasta la muerte de los Easdale fue frecuente el uso del guaraní para la evangelización, al tiempo que para la alfabetización se privilegió el español. Esto último debido a un contexto de progresiva incorporación de formas de vida occidentales que promovían la misión, el ingenio y el Estado nacional. No obstante, el uso del guaraní continúa vigente entre adultos mayores, menguando considerablemente entre las nuevas generaciones. El asunto de la lengua marcará una diferencia sustantiva con los misioneros anglicanos, quienes dedicaron una parte primordial de su trabajo a estudiar las lenguas vernáculas como medio para conocer el sistema cultural indígena y, posteriormente, emprender una reforma moral (Montani 2015a)²³⁹.

En 1944, el misionero menonita Shank informó que en la misión de La Esperanza ya existían “indios pastores” y “maestros de escuela” (s.a.-a)²⁴⁰. El interés de los misioneros por la formación de líderes es evocado por los actuales vecinos, quienes recuerdan que en los años 40 y 50 un significativo número de indígenas salían a predicar el evangelio por lotes del ingenio, solos o junto a algún extranjero. Se nombra San Antonio, Parapetí, Miraflores, El Puesto, Arrayanales, todos lotes del ingenio que conformaban el territorio de evangelización privilegiado por los misio-

239 Esta diferencia de método entre anglicanos y Hermanos Libres introduce matices a la expresión del tipo de reforma moral que los protestantes del periodo buscaban realizar. Al incluir técnicas etnológicas y etnográficas se producía un conocimiento antropológico del sujeto a evangelizar. Como resultado, los misioneros de la SAMS dejaron un vasto corpus documental y bibliográfico que actualmente es aprovechado por quienes se dedican a la etnografía chaqueña. Ver al respecto los capítulos de Córdoba, Montani y Gómez en este libro; también GORDILLO (1999; 2004); TORRES FERNÁNDEZ (2007) y GÓMEZ (2016).

240 Sobre este misionero de importante trascendencia en la configuración del campo evangélico indígena chaqueño consultar los capítulos de López y Altman en este libro.

neros y cuyos topónimos, en algunos casos, corresponden a los lugares de origen de los trabajadores. Buena parte de estas obras continúan vigentes bajo tutela de Hermanos Libres o Bautistas, cuestión que explicaremos más adelante.

En relación a Herbert Gerrard y Reginald Powell, quienes estuvieron de modo permanente en tierras jujeñas aproximadamente entre 1920 y 1940, las fuentes informan de las frecuentes campañas que lideraban en tiempos de zafra (Bevan 1972: 26). En el 1948 Powell consiguió un “coche bíblico” y junto a un colporteur se dedicó a “las actividades al aire libre en los ingenios” (*ibid.*: 117). La zafra fue un tiempo y lugar privilegiado para el intercambio simbólico y material entre misioneros e indígenas. Al menos son reconocidas dos facetas de tales intercambios: por un lado, aquella que resalta un tiempo de *communitas* entre los diferentes grupos indígenas, un lugar de solidaridad interétnica y de anti-estructura (Turner 1988) que se expresó, por ejemplo, en la invención del llamado *nmi'o baile del sapo*. A causa de esto, también se trató de un tiempo indeseado o al menos temido por algunos misioneros tanto protestantes como católicos. Sin embargo, es interesante cómo el *nmi'* devino un ritual del movimiento *evangelio* entre los tobas (Citró 2008: 262; Ceriani Cernadas 2015: 59). Aunque este peculiar baile sea adjudicado a tobas y wichís, sus rasgos yuxtapuestos a otras performances también se encuentran en los rituales de alabanza de iglesias guaraníes del occidente chaqueño. Por otro lado, en las memorias de los guaraníes la zafra suele ser narrada como un lugar privilegiado para la difusión y expansión de los elementos de una nueva identidad indígena y evangélica. Ceriani Cernadas (2011) menciona el caso del wichí Santos Aparicio, que en su carácter de lenguaraz se convirtió en portavoz del evangelio desde Embarcación hasta el pueblo petrolero de Vespucio.

Nos interesa introducir la historia del guaraní y pastor Jacinto Romero quien a fines de los años 60, junto al apoyo de misioneros bautistas norteamericanos, gestionó las tierras para el establecimiento de Misión Cherenta en Tartagal (Provincial de Salta). Sin embargo, la génesis de esa misión se remonta a cuando Jacinto conoció el evangelio mientras trabajaba en el ingenio La Esperanza. A mediados de la década de 1960, Romero decidió regresar a Bolivia. Por imposición de gendarmería fracasó en su intento y resolvió quedarse junto a otras familias en La Loma. En dicho lugar, Robert Leggat de los Hermanos Libres había iniciado, desde aproximadamente 1930, una misión entre guaraníes, al igual que en Yacuy (Viejo Yacuy) y en Tartagal. Su familia recuerda haber asistido a la iglesia de los Hermanos Libres de la calle Aráoz de Tartagal hasta que finalmente adquirieron sus propias tierras y fundaron Misión Cherenta, ubicada al este de tal ciudad. Entendemos a la zafra como una intersección; quizás la más significativa entre los flujos de circulación producidos por las migraciones estacionales a los ingenios, los desplazamientos por efecto de la Guerra del Chaco, las redes de parentesco y las redes misioneras de los Hermanos Libres entrelazadas a todo lo anterior. Se infiere que la zafra fue un ámbito privilegiado para la expansión del evangelismo, por parte de misioneros extranjeros y guaraníes.

La iglesia anglicana también aflora en el recuerdo de los pobladores. Su capilla fue construida a finales del siglo XIX y se denominó *St. George's Church*. Un historiador sanpedreño informa que la misma era atendida una vez al mes por un pastor residente en la ciudad de Salta (Sierra e Iglesias *ibid.*: 121). Por otro lado, los testimonios afirman que Thomas Easdale prestaba servicio religioso en dicha iglesia entre los residentes ingleses y que en Cherenta lo hacía entre los indígenas. Conversando sobre Thomas Easdale, Segundo comentó: “Él era el líder en La Esperanza. Él solía asistir también a la [iglesia] anglicana. Porque los dueños del ingenio eran anglicanos de profesión, es decir, en el sentido religioso. Ellos tenían una iglesia que existe aún; una iglesia anglicana donde hablaban y cantaban todo en inglés”.

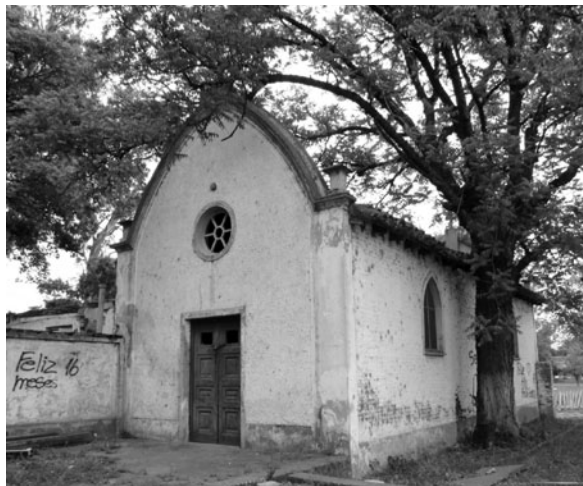


Imagen 9. Capilla anglicana en La Esperanza, San Pedro, Jujuy.
Foto: Mariana Espinosa

La buena relación entre los misioneros y los Leach es evidente por la posición de Easdale como ministro *ad hoc* del culto anglicano, por la cesión del terreno para la misión de los “Hermanos Libres”, por el permiso para evangelizar al interior del establecimiento azucarero, por la posición de algunos hijos del matrimonio Easdale en altos puestos del ingenio. En el recuerdo de nuestros informantes, Easdale aparece alentándolos a la tarea de evangelizar a sus pares en el contexto del trabajo en el ingenio. Aunque la primera generación de guaraníes invariablemente se proletarizaba, la siguiente generación nacía en un contexto en que el ingenio se tornaba un pueblo y se abrían posibilidades de realizar otras actividades al margen de la fábrica. Clemente recuerda que él hubiera deseado ser “militar de carrera”, pero que los misioneros lo alentaron a estudiar para ser evangelista. Finalmente fue

pastor y obrero hasta que lo echaron de la fábrica en los años 90. Otro caso fue el de Segundo a quien convencieron de ser evangelista por tiempo completo, aunque al quedar trunco este objetivo uno de los hijos de Easdale le consiguió un puesto en el ingenio. El total de mis entrevistados además de pertenecer o haber pertenecido a algún grupo evangélico animado por los misioneros, trabajó en el ingenio. En la amplia región del Gran Chaco, en términos generales, es posible decir que los roles de los misioneros fue variable según confesión, ciclo de los establecimientos religiosos y de las industrias también. Su relación con los patrones agrícolas e industriales era ambigua e inestable; oscilaba entre alianzas, disputas y competencias. De cualquier manera, por el tipo de enseñanzas que impartían, sin duda los misioneros fueron funcionales al asentamiento y pacificación de la fuerza de trabajo indígena aunque en algunos casos también realizaron denuncias humanitarias (Bossert y Córdoba *ibid.*). Veremos a seguir cómo en el proceso misional aquí enfocado afloran representaciones sobre “progreso” y “civilización” que convergen con un imaginario colonial extendido en la región.

Vivir y trabajar en el ingenio

Ingenio y misión parecen realidades inseparables. El tiempo en el que La Esperanza perteneció a la familia Leach coincide con el ciclo de los misioneros extranjeros. Para ahondar en tal relación buscaré delinear algunos temas sobre la experiencia de vivir y trabajar en el ingenio²⁴¹. Entre los actuales pobladores emergen recuerdos gozosos, ambiguos, críticos y negativos en torno a “la época de los Leach”. Esta culmina en la década de 1960. Desde entonces la usina tuvo altibajos económicos. La ausencia de los ingleses es percibida como el inicio de un proceso de decadencia. Ello encuadra valorativamente las memorias compiladas durante el reciente trabajo de campo.

Un sentimiento de pertenencia al pueblo-ingenio es frecuentemente afirmado en contraposición a otros pueblos, como San Pedro y Libertador, y a otros ingenios, como Ledesma y La Mendieta. Esta orientación en las identificaciones en cierto modo puede asociarse al marco histórico de relaciones y jerarquías interétnicas y discursos desde sectores dominantes que contribuían a oponer a los guaraníes en relación a los demás grupos indígenas (Bossert 2012; 2013). De tales discursos también emergían las diferencias entre ingenios y patrones. Es conocido que Biale Massé, en su famoso informe de 1905, distinguía a La Esperanza del resto de los establecimientos de la región:

²⁴¹ La reciente compilación de CORDOBA, BOSSERT y RICHARD (2015) ha enriquecido el conocimiento sobre la relación entre grupos indígenas e ingenios u otras industrias agrícolas y/o extractivas del Gran Chaco (ESPINOSA 2016). Sin embargo, aún no contamos con suficiente información sobre los modos de vida al interior de muchos enclaves industriales de la región.

[...] y todos quieren trabajar con estos señores [Leach], porque lo conve-nido se cumple estrictamente; favorable o adverso, no le buscan recodos, cumplen; y como el resultado de trabajar con otros es peor, saber a qué atenerse es una ventaja innegable. Además, su trato es correcto, jamás ve-jan a nadie y favorecen a muchas gentes, y aunque se tenga la convicción de que lo que dan, del trabajo sale, es lo cierto que otros no dan ni eso, ni nada, y los señores Leach tienen rasgos de bondad que no se olvidan. Ellos han introducido aquí la vida medio civilizada; se vive muy pobremente, pero se vive y vive mucha gente (1905: 73).

Los señores Leach pueden atravesar todo el Chaco, seguros de que no hay indio que los mire mal, pero encuentran insuficiente el salario y la comida escasa, sobre todo la carne. Les dan mucha piltrafa y quisieran más y mejor (*ibid.*: 79).

Desde este punto de vista, vivir en La Esperanza parecía una mejor condi-ción respecto a quienes lo hacían en torno a otros enclaves agro-industriales. Sobre la época de los Leach se informa que La Esperanza contaba con almacén, carnicería, lechería, matadero, hospital y escuela; recursos de una época de abundancia que a partir de los años '60 se fue desfigurando con el cierre de proveedurías, el desem-pleo y otras carencias. Alicia, nacida y criada en la misión, sentencia: “los que vinieron después no vinieron con mente limpia”. Entre la enorme variedad de objetos o bie-nes que llegaban, se distribuían y se comercializaban en el ingenio, se destaca que traían “ropa importada”, “ropa para vestir”, “ropa finísima”.

Alicia: Toda esa parte era del almacén.

Clemente: y ese que vos decís, sí existía, era el depósito del almacén. Ahí descargaban las cosas y después lo traían para acá, para vender. Traían de todo: ropa importada: camisa, pantalón.

Alicia: Pero todo era de vestir, nada de vaqueros. Todo era de vestir.

Clemente: Si, todo, todo. ¡Ropa finísima!

Los interlocutores guaraníes reviven la atracción por estos objetos. Situa-ción similar también puede encontrarse en los testimonios recogidos por Hirsch (2004) entre grupos residentes en Bolivia que trabajaban en los ingenios argenti-nos²⁴². El asombro y atracción que generaba la posibilidad de adquirir determinados

242 Por ejemplo: “Para Don Chiraye a pesar de la explotación a la cual se veían sujetos los zafreiros: “Mbaporenda es bueno porque siempre hay trabajo, y pagaban bien y en ese tiempo el dinero valía, 15 centavos costaba un kilo de azúcar, un kilo de carne, un peso costaba una camisa. La ropa era buena” [...] “Doña Helena, una mujer de más de 70 años recordó con lágrimas en los ojos sus viajes a Mbaporenda: Helena: Fui a Mbaporenda cuando era chica,

objetos también es conocido para el caso de los tobos y wichís (Gordillo 2006; Mon-tani 2015b) A diferencia de estos grupos, al estar asentados de forma permanente al interior del ingenio los guaraníes accedían con mayor facilidad a este repertorio de cultura material. No obstante, en Bolivia habían tenido una activa participación en las ferias, a propósito, Langer indicó que “los chiriguano fueron una parte integral de la economía de la región no sólo como trabajadores sino también como consumidores. Ellos compraban muchos productos que no podían producir, tales como machetes, armas, ropa y coca” (Langer1995b: 259)²⁴³. El asunto de los bienes deseados e in-corporados por los guaraníes se extiende a transformaciones en los cuerpos y las vestimentas. Las fuentes y bibliografía sobre el tema remarcan la singular apariencia de los chiriguano. El informe de Biale Massé ilustra sobre sus atuendos, actitudes y su poder relativo frente a otros indígenas: “Cristiano o no, es de una buena cons-titución y estatura; bien plantado y bien vestido”; “usa la misma montura y el mismo lazo del gaucho” (1905: 83). La tendencia a la apariencia “gaucha” de algunos grupos guaraníes es una constante más allá de la conversión.

Clemente, entre risas ambiguas, declaró que La Esperanza era una “colo-nia inglesa”. La acción gubernamental o estatal no existía. Para ellos “todo lo hacían los Leach”, todo pertenecía a ellos: tierras, fábricas, edificios, casas, etc. A lo largo de la primera mitad del siglo XX, los Leach crearon instituciones y promovieron activida-des para todos los estamentos sociales. Las actividades deportivas se dividían entre los equipos de fútbol de cada lote y el club de empleados superiores (*The Esperanza Sports Club*), donde también se jugaba criquet y polo. Entre estos dos extremos se encontraba el club para empleados y obreros, donde se practicaba una gran variedad de deportes. Asimismo, La Esperanza tenía un equipo de fútbol que llegó a com-petir a nivel nacional (Sierras e Iglesias 1998). Si bien estas acciones fornecían un sentimiento de pertenencia no debe desestimarse, además, que la elite provincial enalteció la figura de los Leach como héroes del progreso en San Pedro. Aunque es difícil ponderar el tipo de participación de los guaraníes evangélicos en todas las actividades nombradas, podemos decir que difícilmente se podía estar al margen de la organización de la vida social y cultural que imponía la empresa.

Sobre el trabajo en el ingenio, las memorias se desplazan hacia una gama de calificativos negativos: “bravo”, “duro”, padres y abuelos “vivían a latigazos”. Las marcas de los abusos patronales son inocultables. En el pueblo una buena parte de la población masculina sufre graves problemas de salud por el trabajo extremo y la inseguridad laboral. Ceguera, sordera, amputación de miembros, afecciones en la columna vertebral, hernias, son las dolencias que hemos anotado a lo largo de

me llevaban mis padres, mi papá trabajaba en Ledesma, es tan lindo Mbaporenda, allí está mi hermana, mis sobrinos, mi hermano. En Mbaporenda se come bien, hay pan francés, no falta nada.” (HIRSCH 2004: s/p).

243 Para un acercamiento a las economías de las misiones franciscanas entre chiriguano véase LANGER (1995c).

entrevistas y visitas a hogares particulares. Los recuerdos de las injusticias y abusos vividos en el ingenio afloraron con mucho dolor y también han sido estimuladas por razones jurídicas (por ejemplo demandas previsionales contra la empresa), por el movimiento de organizaciones guaraníes de la zona y la relación de los pobladores con antropólogos e historiadores.

En el caso de los guaraníes evangélicos de La Esperanza, la comprensión imbricada del ingenio de los Leach como tiempo gozoso y doloroso a la vez, debe asociarse a una compleja ecuación de la memoria en la que suelen combinarse la derrota de la Chiriguanía en Bolivia, la búsqueda de un mejor sitio de trabajo por contraste con otros ingenios, la posición favorable de los guaraníes en la pirámide étnica del trabajo en los ingenios, la política de la empresa de fomentar sentimientos de pertenencia, la eficacia de los imaginarios nacionalistas de las elites que enaltecían la figura de los patrones azucareros. También debe tenerse en cuenta que la pertenencia evangélica compartida entre guaraníes e ingleses, operó como principio de pertenencia y diferenciación de otros grupos. En La Esperanza, tanto los Leach como los guaraníes que allí vivían eran cristianos evangélicos mientras que en San Pedro se suponía una mayoría católica. En el recuerdo se figura que la iglesia católica sólo llegó al pueblo después de la partida de los ingleses. La misma se inauguró en 1941, un año después de la partida del último de los hermanos Leach, aunque la empresa perteneció a sus descendientes hasta 1960.

Los Bautistas entran en escena

En 1960 se cumplió una etapa con la partida y el fallecimiento de los misioneros Hermanos Libres. Entre los principales procesos de cambio sucedidos de allí en más, es decisivo señalar la presencia y posterior tutela de Misión Charenta por misioneros Bautistas de la *Conservative Baptist Foreign Mission Society*. A fines de la década del 40 llegaron los primeros misioneros norteamericanos a San Pedro y en particular a La Esperanza. Durante los años 50, colaboraron asiduamente en las obras misioneras que los Hermanos Libres habían principiado entre los pequeños poblados que ya se había formado por efecto de los ingenios de la zona: Parapetí, La Posta, San Antonio, Barro Negro, Lote Emilio, etc. Para entonces, los Hermanos Libres habían extendido su accionar entre grupos indígenas de tierras altas jujeñas en las cuales también se percibe la circulación de esta corriente misionera y su posterior tutela.

La presencia de los Bautistas en la vida de los guaraníes de la zona inició un tiempo de tensiones entre grupos familiares y liderazgos pero también nuevas formas de agrupamiento. Un acontecimiento en particular simbolizó el nuevo marco de relaciones: los "Bautistas" trasladaron la iglesia de la misión de La Esperanza hacia el pueblo de San Pedro de Jujuy. Esta dislocación espacial creó y acentuó conflictos en la población de creyentes. Muchos sintieron amenazada una historia de más de

60 años desde que Linton fundó la misión. Los motivos de la mudanza se entrecruzan. Entre ellos se resalta que los nuevos dueños del ingenio iban a "plantar caña" y presionaban con un "desalojo"; también que se abrían posibilidades de vivienda propia en San Pedro para los hermanos; finalmente, algunos pensaron en un presunto complot entre católicos y nuevos dueños. Más allá de los puntos de vista del conflicto, ciertamente significativos, predomina en los relatos cierto asombro ante el hecho de que Thomas Easdale favoreciera el ingreso y colaboración de los nuevos misioneros Bautistas. Donato comenta: "No sé cómo lo convencieron a Don Thomas, porque Don Thomas era de los Libres. Y vinieron estos misioneros y hacen la organización. Porque antes solamente mandaba él". Este asombro, y relativo descontento, se manifiesta en una primera generación de guaraníes evangelistas que habían sido socializados en la misión y posiblemente se preparaban para asumir mayores responsabilidades ministeriales. Veamos el testimonio de Donato:

Era joven [Thomas Easdale]. Estaba con todo el vigor hasta que, cuando fue que falleció la señora, se enfermó la señora y falleció, él continuó solito en la casa. Ya no era tan asidua la asistencia de él, porque en la edad de 80 o 90 no va. Entonces hay hermanos que se dedicaban. Ahí estaba XX. Él es el que ayudaba en la obra evangélica de ahí de La Esperanza. Después llegué yo; yo no llegué, yo era de La Esperanza, yo nací en La Esperanza, me crié en la escuela dominical de La Esperanza, me convertí, me bauticé y fui a Buenos Aires a estudiar. De ahí volví y estuve varios años colaborando hasta que no había mucho, había que trabajar en el ingenio, primero como pastor afuera, después como empleado afuera. Y ahora aquí estamos jubilados, esperando la muerte.

Evidente es el hecho de que los Bautistas aprovecharon una red de obras misioneras iniciada por los Hermanos Libres y es posible decir que esto difícilmente hubiera ocurrido sin el consentimiento de estos últimos, quienes pueden haber visto limitados sus recursos para continuar o terminar lo iniciado. Estos cambios comenzaron hacia 1945, cuando el gobierno de Perón prohibió iniciar nuevas obras misioneras y edificar nuevos templos entre los indígenas del Chaco (Lunt *ibid.*: 57)²⁴⁴. En efecto, es posible suponer que a los norteamericanos se les había achicado el campo misionero considerablemente y empezaron por suplir esta limitación evangelizando a grupos indígenas y campesinos que trabajaban en los ingenios de Jujuy, Salta y Tucumán. Habiendo sido estos escenarios ampliamente transitados por los Hermanos Libres, los "Bautistas" buscaron aliarse a aquellos, al menos inicialmente.

²⁴⁴ Sobre la problematización de este contexto histórico político y su incidencia en las misiones protestantes chaqueñas ver los capítulos de LÓPEZ y CERIANI CERNADAS en este libro, también CERIANI CERNADAS (2009).

Este cambio de tutela también coincide con un proceso de diversificación de sitios evangélicos y el afianzamiento de las redes tanto guaraníes y como religiosas. En los años 60 se inició un nuevo proceso de mecanización en la industria azucarera que implicó la prescindencia de gran cantidad de mano obra. En este contexto, familias guaraníes asentadas en los alrededores de los ingenios migraron hacia el ecotono entre yungas y chaco (La Loma, Yacuy, Piquirenda, Tartagal, etc.) llevándose en el tránsito muchas de las experiencias vividas en los ingenios. De allí resultaron, entre otros tipos de agrupamientos, algunas comunidades cuyas prácticas y creencias evidencian sincretismos entre expresiones culturales y culturales evangélicas británicas, norteamericanas e indígenas.

Más allá de las fricciones que produjo la presencia de los misioneros estadounidenses y el descontento por el traslado del culto, sugestivamente este pasado es recordado con cierto gozo. Algunos lo recuerdan como un tiempo en que “todos nos juntábamos con todos”. Los guaraníes evangelizados por los Hermanos Libres que se quedaron en La Esperanza continuaron con reuniones en casas de creyentes. Durante muchos años la casa del padre de Clemente fue el lugar donde se realizaban cultos y reuniones de oración. Clemente se había iniciado en el arte del armonio con la misionera Elizabeth Linton y muchos años después puso en práctica esta destreza para formar grupos corales que se presentaban en fechas especiales como año nuevo o en conferencias regionales a las que también solían concurrir creyentes de otros pueblos guaraníes como Yacuy y la Misión Cherenta de Tartagal. Además de predicar el mensaje de salvación, las conferencias son un evento típico de los misioneros británicos; conspicuos espacios de socialización entre creyentes de una región. Lo mismo puede decirse de los coros. Incluso en la actualidad, algunas iglesias guaraníes adscriptas como Hermanos Libres o Bautistas en el noroeste tienen un coro polifónico dirigido por un maestro de música. Estas prácticas fueron re-creadas y apropiadas productivamente por los guaraníes y no se desvanecieron con la llegada de los "Bautistas"; el recuerdo parece indicar lo contrario. Clemencia, oriunda de San Pedro y habitante de La Mendieta, recuerda que junto a una misionera bautista iban a la iglesia de La Loma, que actualmente constituye un barrio de Tartagal. Comenta entusiasta que allí también “se comía choclo a más no poder, sandía, de todo había en Tartagal”. Donato, por su parte, recuerda alegremente cuando se desempeñaba como director de un coro. Aunque él ya vivía en San Pedro y asistía a una iglesia tutelada por los bautistas, el coro que dirigía era de una iglesia distinta, de la denominación pentecostal Iglesia de Dios. Un matrimonio misionero de dicha iglesia que vivió en San Pedro entre 1978 y 1982, también recuerda las conferencias compartidas, los coros y grupos musicales con estilos e instrumentos indígenas.

La muerte de los misioneros británicos Thomas Easdale y Elizabeth Linton, la llegada de los misioneros Bautistas y el traslado del culto parecen haber generado las condiciones para la visibilización de una estructura de transformaciones que tuvo por antesala un proceso de medio siglo entre misión e ingenio. Iniciada la década de

1990, todo parece cambiar nuevamente en La Esperanza. La adquisición de un terreno abrió las posibilidades de construir un nuevo edificio para aquellos que se sintieron despojados de la pionera Misión Cherenta. Este proceso implicó arduas instancias burocráticas, tanto para gestionar los materiales de construcción como para lograrla habilitación del culto. También se avivaron los resabios de los conflictos entre liderazgos y grupos familiares por el traslado de la iglesia promovida por los "Bautistas"; aceptada por unos y rechazada por otros. A su vez se trata de un momento de re-emergencia de fronteras denominacionales: Bautistas y Hermanos Libres; Asamblea de Dios, Iglesia de Dios y otros grupos que se fueron arraigando en la zona a partir del último cuarto del siglo XX. En otro momento, restará examinar en qué medida el estado actual de relaciones sociales y religiosas guarda correlación con las tensiones entre líderes indígenas evangelista, grupos familiares y fronteras denominacionales. Dicho de otro modo, cabe preguntarse de qué manera en los contemporáneos sistemas políticos, sociales y religiosos de la actual población conviven manifestaciones transformadas de los misioneros y la estructura socio-cultural guaraní.

Conclusiones

A partir del estudio de la misión evangélica entre guaraníes de La Esperanza, este capítulo buscó ampliar el conocimiento sobre el espacio y las modalidades del evangelismo étnico en el piedemonte andino y el occidente chaqueño. Para ello nos ha parecido indispensable comprender su génesis y sus efectos en las actuales configuraciones sociales y formas de identificación presentes en la región. La particularidad de este evangelismo, que había permanecido prácticamente inexplorado, es que tuvo por epicentro el ingenio azucarero La Esperanza, en cuya historia incidió fuertemente el ciclo de los hermanos Leach. El caso es relevante tanto para agregar otro ángulo al conocimiento sobre la vida indígena en los enclaves industriales como para el ejercicio comparativo con otros procesos de misionalización (anglicano, pentecostal, menonita, etc.).

Misión e ingenio fueron los poderes que en un tiempo muy prolongado forzaron la transformación cultural de los grupos de lengua guaraní que allí confluyeron. Pero ¿cómo ponderar el papel de estos espacios sin caer en una mirada agonística recortada sobre la progresiva decadencia indígena tras la incorporación de la moral cristiana y de pautas occidentales de vida? De modo opuesto/complementario, ¿cómo evitar la común tendencia de interpretar en cada gesto indígena la agencia de una etnicidad impoluta que deniega las implicancias del proyecto etnocéntrico de reforma moral y social de la misión y del ingenio? Ambas opciones conforman los extremos de una mirada con riesgos esencialistas sobre un proceso colonial de larga duración que contó con ciclos, acontecimientos y traslaciones simbólicas, formas de interacción marcadas por jerarquías y desigualdades y por diferenciaciones, oposiciones, negociaciones, tensiones y contradicciones que desde la agencia indígena se logró

anteponer: la actualidad de los grupos guaraníes de las tierras bajas de Jujuy y Salta llevan las marcas de estos tránsitos pasados.

Cuando inicie mi trabajo de campo en La Esperanza la primera persona que conocí fue Clemente. Después de presentarme y explicar mi interés por conocer su historia, comenzó su relato diciendo: “nosotros, los que somos más o menos guaraníes...”. Tomé nota de esta frase ya que a mi modo de ver aquel “más o menos” denota la inestabilidad en la que se manifiestan actualmente las formas de identificación en esta comunidad donde, como resultado de un largo proceso colonial, la referencia tanto al grupo étnico como al grupo religioso fluctúa. Expresa, a mi juicio, la necesidad de comprender imposiciones, apropiaciones, yuxtaposiciones de diferentes elementos a los que los habitantes de La Esperanza pueden echar mano al momento de pensarse a sí mismos; de las experiencias sociales a través de las cuales ellos (y nosotros) pueden (podemos) comprender la historia y el estado actual de los factores que organizan la vida social y cultural en esta región del Noroeste Argentino.

En esta dirección, el propósito de este trabajo no fue solamente recuperar sociológicamente la figura del misionero entre los agentes que mediaron en el contacto de los grupos indígenas con Occidente sino también explorar facetas poco resaltadas de la actualidad sociocultural de la región. Los fragmentos del proceso aquí analizados ciertamente no son suficientes para cerrar una interpretación de los lazos sociales contemporáneos y de las transformaciones sufridas que orientan la vida en La Esperanza. Si bien dispar, aún escaso, el conocimiento de la prolongada presencia de los misioneros anglosajones a lo largo del siglo XX confirma su significación para proponer nuevos marcos interpretativos sobre la diversidad y el alcance del evangelismo étnico en la zona. Los ingenios azucareros también fueron usinas de identidades. En muchos de ellos el evangelismo ha dejado huellas de la compleja mediación entre expansión capitalista y refiguraciones étnicas y sociales, en regiones donde el Estado ha brillado y continúa brillando por su ausencia.

“Cuando reces por mí, también hazlo por los tobas”. Género y conversión socio-religiosa en Misión El Toba (1930-1940)

Mariana Gómez

Introducción

Este capítulo se orienta a dos objetivos. En primer lugar, desarrollar algunas ideas de una perspectiva que vengo ensayando sobre el antiguo sistema de sexo-género matrilocal de los/as tobas a inicios del proceso de misionalización anglicana en la década de 1930. En ese entonces, todavía se realizaban una serie de prácticas culturales que intervenían en la construcción de *habitus* femeninos y masculinos vinculados al antiguo modo de vida cazador-recolector-pescador y guerrero. La consideración de estas prácticas —a partir de la lectura y análisis de informes anglicanos, estudios antropológicos del Chaco y otras fuentes— habilita la elaboración de algunas hipótesis e interpretaciones sobre la dinámica de las relaciones de género y, en especial, sobre la posición de las mujeres en el pasado pre-cristiano. En segundo lugar, me centraré en la política anglicana analizada en clave de género que se aplicó en la Misión El Toba y en cómo fueron representados los hombres y las mujeres indígenas por parte de los misioneros/as anglicanos/as²⁴⁵.

Los materiales de análisis principales son los informes escritos por misioneros/as anglicanos²⁴⁶. Estos fueron redactados en inglés por los hombres, y en

245 El capítulo sintetiza ideas previamente desarrolladas en los capítulos 5, 6, 7 y 8 de mi investigación doctoral (GÓMEZ 2011a). Una primera versión de lo desarrollado en los apartados 2, 4 y 5 también fue publicado en GÓMEZ (2011b).

246 Agradezco a Gastón Gordillo estas fuentes primarias facilitadas en los inicios de mi investigación.

trata del juego de intercambios de actitudes según sea propicio para determinada coyuntura. Sin embargo, es característico para quienes habitan en las misiones que la sola idea de que alguien piense que no es “creyente” produzca una reacción afirmando lo contrario. Esa parte de la identidad (como *evangelio*) parece consolidarse en la medida que los indígenas continúan socializándose en dicho entorno.

Existió por diversos motivos un proceso antropológico y de formación de la persona indígena evangélica. El primero de estos motivos es el resultado contemporáneo de la configuración de las relaciones sociales y del juego estratégico de las identidades. Desde que comienza la evangelización no ha cesado de haber una re-significación simbólica y material de elementos culturales, desde el nivel de las jerarquías pastorales — cada vez más locales — hasta las producciones de cuerpos destinados a la adoración cristiana, sin dejar de ser conversos indígenas.

De todos modos, los cambios se producen y ellos van realizando su propio interés en la medida que, en los intersticios de la sociedad urbanizada criolla, pueden acceder a reclamos y hacerlos efectivos. En este punto, señalamos que las formas de actuar del individuo estratégico han dejado de ser una construcción para pasar a formar parte del sujeto. El cálculo cultural estratégico está en su *arco intencional*, lo tienen incorporado como modalidad de acción y como un *hábitus* conscientemente puesto a prueba.

En cuanto a la categoría *persona conversa*, además de ser producto de un proceso, es también una formación de la modernidad religiosa en el Chaco salteño. No es aquel indígena converso de la primera mitad del siglo XX. Como hemos indicado a modo de *impresiones* el individuo está poblado de diaeréticos, que son corporales en cuanto a los *hábitus* desplegados en la vida cotidiana y, también en cuanto al abandono de formas de hacer o *disrupción del hábitus* cuando las condiciones ameritan hacerlo. En este punto es donde se ponen de manifiesto los modos culturales que se representan desde el pasado, aunque no dejan de estar sujetos a profundas cesuras animadas por la coyuntura, situación que no hace más que abrir un número mayor de interrogantes sobre la naturaleza de la acción misionera y las reacciones de los pueblos indígenas chaqueños.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ACOSTA, José de. 1894 [1590]. *Historia natural y moral de las Indias*, tomo 2. Madrid, Ramón Anglés.
- ALGRANTI, Joaquín. 2010. *Política y religión en los márgenes. Nuevas formas de participación social de las mega-iglesias evangélicas en la Argentina*. Buenos Aires, Fundación Centro de Integración, Comunicación, Cultura y Sociedad -CICCUS.
- ALSINA, José. 1996. *Diarios y Periódicos Formoseños. Un ensayo historiográfico, 1875-1996*. Formosa, Universidad Nacional de Formosa.
- ALTMAN, Agustina. 2011. “Historia y conversión: el evangelio entre los mocoví del Chaco Austral”. *RUNA. Archivo para las Ciencias del Hombre*, XXXII (2): 127-143.
- ALTMAN, Agustina y LÓPEZ, Alejandro Martín. 2011a. “No hay necesidad de que nos coloquemos uno cerca del otro”: Territorio e identidad religiosa durante el establecimiento de los menonitas en la Argentina, Actas de las Segundas Jornadas de Religión y Sociedad en la Argentina Contemporánea y países del Cono Sur (RELIGAR-SUR), Museo Roca, Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires.
- 2011b. “Círculos bíblicos entre los aborígenes chaqueños: de la utopía cristiana a la necesidad de legitimación”. *Sociedad y Religión*, XXI: 123-148.
2015. “¿Compañeras o acompañantes? Mujeres menonitas misioneras en Argentina”. *Ciencias Sociales y Religión*, 17(23): 114-137.
- ALVARSSON, Jan-Åke. 1984. *Wenhayek Lhamet: Introducción al mundo de los matakos-noctenes de Bolivia*. Cochabamba, Misión Sueca Libre en Bolivia.
1988. *The Matakos of the Gran Chaco. An Ethnographic Account of Change and Continuity in Matakos Socio-Economic*

- sions, supplement for october 1944): 551.
- BYLER, Frank. 1949. "Strikes in the Ministry", *The Gospel Herald*, 42(41): 1010.
- BRIDGES, Thomas. 1987 [1933]. *Yamana-English: A Dictionary of the Speech of Tierra del Fuego*. Buenos Aires, Zagier y Urruty.
- BUCKWALTER, Albert. 1952. "As You Might Have Been", *The Gospel Herald* (45): 137.
1953. "La 'Yacaya ('Hello, Brother' in Toba)", *The Gospel Herald* (46): 399.
- 1954a. "God Bless you, Brother", *The Gospel Herald* (47): 884.
- 1954b. "Let's Give Them Toba Bibles", *The Gospel Herald* (47): 182-184.
1955. "New Christians in the Chaco", *The Gospel Herald* (48): 231.
- BUCKWALTER, Alberto y BUCKWALTER, Lois. (s.a.) *La Iglesia Evangélica Unida. Las primeras reuniones y convenciones, los primeros documentos, los primeros dirigentes 1955-1982*.
- BUCKWALTER, Loida y BUCKWALTER, Alberto. 2009. "Misión a las comunidades autóctonas. Un testimonio personal", en W. Horst, U. Mueller-Eckhardt y F. Paul (eds.), *Misión sin Conquista. Acompañamiento de comunidades indígenas autóctonas como práctica misionera alternativa*, pp. 196-203, Buenos Aires, Ediciones Kairos.
- BUCKWALTER, Albert y LITWILLER, Lois. 1998. "Por qué no establecimos una iglesia menonita en la Argentina", *Missions Now*. Mennonite Press, Newton, p.7.
- BUILLES, Jean-Michel. 1998. *Manuel de linguistique descriptive: Le point de vue fonctionnaliste*. París, Nathan.
- CAIMARI, Lila. 1995. *Perón y la Iglesia Católica*. Buenos Aires, Ariel.
- CALIFANO, Mario. 1986. "Un ejemplo de hermenéutica bíblica: el caso mataco", *Scripta Ethnologica*, 10: 79-85.
- CALZAVARINI, Lorenzo. 2006. "Documentación lingüística y solidaridad en las reducciones franciscanas chaqueñas", *Bolivia franciscana*, 6 (6): 335-342.
- CANCLINI, Arnaldo. 1977. "Los misioneros anglicanos y la soberanía nacional", *Kapukinka Cuaderno Fueguino*, 19-20: 51-57.
- CANCLINI, Santiago. 1972. *Los Evangélicos en el Tiempo de Perón. Memorias de un Pastor Bautista sobre la Libertad Religiosa en la Argentina*. Buenos Aires, Mundo Hispano.
- CANNELL, Fenella (ed.) 2006. *The Anthropology of Christianity*. Durham, Duke University Press.
- CARDÚS, José. 1886. *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia. Descripción del estado de ellas en 1883 y 1884*. Barcelona, Librería de la Inmaculada Concepción.
- CARRASCO, Morita. 1991. "Hegemonía y políticas indigenistas en el chaco centro-occidental", *América Indígena*, LI(1): 63-122.
- CARRASCO, Morita y BRIONES, Claudia. 1996. *La tierra que nos quitaron*. Buenos Aires, IWGIA.
- CERIANI CERNADAS, César. 2007. "El tiempo primordial. Memorias tobas del pastor Chur", *Revista de Ciencias Sociales*, Instituto de Ciencias Sociales, Universidad Arturo Prat, 18: 71-86.
2008. *Nuestros hermanos Lamanitas. Indios y fronteras en la imaginación mormona*. Buenos Aires, Biblos.
- 2009a. "Dilemas étnicos y políticos en la experiencia religiosa toba (qom)", *VIII Reunión de Antropología del MERCOSUR*, Universidad Nacional de San Martín – IDAES, Buenos Aires, Argentina.
- 2009b. "Las Enseñanzas de Don Juan Chur entre los Tobas de Formosa (Argentina), 1937-1950", *Papeles de Trabajo, Revista electrónica del Instituto de Altos Estudios Sociales de la Universidad Nacional de General San Martín*, 5: 1-20.
- 2011a. "La Misión Pentecostal Escandinava en el Chaco Argentino. Etapa formativa, 1914-1945", *Memoria Americana*, 19 (1-2): 117-145.
- 2011b. "Evangelio, política y memoria en los Toba (qom) del Chaco argentino", *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, Cuestiones del tiempo presente, [En línea], Puesto en línea el 31 marzo 2011. URL: <http://nuevomundo.revues.org/61083>.
2013. "Entre la confianza y la sospecha. Representaciones indígenas sobre las experiencias chaqueñas de misionalización protestante", en F. Tola, C. Medrano y L. Cardin (eds.), *Gran Chaco. Ontologías, poder, afectividad*, pp. 297-320. Buenos Aires, Ethnographica.
2014. "Configuraciones de poder en el campo evangélico indígena del Chaco Argentino", *Sociedad y Religión*, 41 (24): 13-42.
2015. "Campanas del evangelio. La dinámica religiosa indígena en los ingenios azucareros del Noroeste Argentino", en L. Córdoba, F. Bossert y N. Richard (eds.), *Capitalismo en las selvas: Enclaves industriales en el Chaco y Amazonía indígenas (1850-1950)*, pp. 45-64, San Pedro de Atacama, Ediciones del Desierto.
- CERIANI CERNADAS, Cesar y CITRO, Silvia. 2005. "El movimiento del evangelio entre los tobas del Chaco argentino. Una revisión histórica y etnográfica", en B. Guerrero Jiménez (ed.), *De indio a hermano. Pentecostalismo indígena en América Latina*, pp. 111-170, Iquique, Chile, Ediciones Campus, Universidad Arturo Prat y Ediciones El Jote Errante.
- CERIANI CERNADAS, Cesar y LAVAZZA, Hugo. 2013. "Fronteras, espacios y peligros en una misión evangélica indígena en el Chaco Argentino (1935-1962)", *Boletín americanista*, 67: 143-162.
2014. "Inestables reputaciones. Liderazgo y conflicto en una misión evangélica indígena del Chaco argentino", en F. Flores y P. Seguí (eds.), *Experiencias plurales de lo sagrado. La diversidad religiosa en Argentina*, pp.3-18. Buenos Aires, Imago Mundi.
- CHARTIER, Roger. 2005. *El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural*. Barcelona, Gedisa.
- CHEESMAN, Jonathan. 2004. *Training for Service: An Examination of Change and Development in the Bible College Movement in the UK, 1873-2002*. Phd Dissertation, Faculty of Humanities (Institute of Theology), The Queen's University of Belfast.
- CITRO, Silvia. 2008. "Creando una mujer: ritual de iniciación femenina y matriz simbólica de los géneros entre los tobas *takshik*", en S. Hirsch (coord.), *Mujeres Indígenas en la Argentina. Cuerpo, Trabajo y Poder*, pp. 27-58. Buenos Aires, Biblos.
2009. *Cuerpos significantes. Travesías de una etnografía dialéctica*. Buenos Aires, Biblos.
2010. "Memories of the 'Old Aboriginal Dances': The Toba and Mocoví Performances in the Argentina Chaco", *The Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, 15(2): 363-383.
- COLLIER, Jane y ROSALDO Michele. 1981. "Politics and gender in simple societies", en Sherry Ortner y Harriet Whitehead (eds.), *Sexual Meanings. The cultural construction of gender and sexuality*, pp. 275-329. Cambridge, Cambridge University Press.
- COMAROFF, Jean y COMAROFF, John. 1986. "Christianity and Colonialism in South Africa", *American Ethnologist*, 13(1): 1-22.
- 1991 *Of Revelation and Revolution*, Volume 1, *Christianity and Colonialism in South Africa*. Chicago, University of Chicago Press.
- COMAJUNCOSA, Antonio. 1836. "Misiones de Tarija", en P. de Angelis (ed.), *Colección de obras y documentos relativos a la Historia Antigua y Moderna de las Provincias del Río de la Plata*, 4: 3-50. Buenos Aires, Imprenta del Estado.
- COMAJUNCOSA, Antonio y CORRADO, Alejandro. 1884. *El Colegio Franciscano de Tarija*

- y sus misiones. *Noticias históricas recogidas por dos misioneros del mismo Colegio*. Quaracchi, Tip. Del Colegio de San Buenaventura.
- COMBÈS, Isabelle.
2015a. "Historia franciscana y etnografía chiriguana", *Boletín Americanista*, 70: 57-72.
2015b. "Una experiencia anglicana en el Chaco boliviano (1926-1935)", *Boletín Americanista*, 70: 135-158.
- CORDEU, Edgardo. 1984. "Notas sobre la dinámica socio-religiosa Toba Pilaga", *Suplemento Antropológico*, XIX(1): 187-235.
- CORDEU, Edgardo y SIFFREDI, Alejandra. 1971. *De la Algarroba al Algodón. Movimientos Milenaristas del Chaco Argentino*. Buenos Aires, Juárez.
- CÓRDOBA, Lorena.
2008. "¿Existe la iniciación? Procesos de construcción social de la femineidad entre los toba del oeste formoseño", *Acta Americana*, 16(2): 61-83.
2015. "Etnógrafo-misionero, misionero-etnógrafo: Alfred Métraux y John Arnott", *Boletín Americanista*, 70: 95-112.
2016. "Mission en temps de guerre: Alfred Métraux et les Tobas du Gran Chaco", *Journal de la Société des Américanistes*, 102(2): 45-73.
- CÓRDOBA, Lorena, BOSSERT, Federico y RICHARD, Nicolás (eds.). 2015. *Capitalismo en las selvas. Enclaves industriales en el Chaco y Amazonía indígenas (1850-1950)*. San Pedro de Atacama, Ediciones del Desierto.
- CÓRDOBA, Lorena y BRAUNSTEIN, José. 2008. "Cañonazos en "La Banda". La Guerra del Chaco y los indígenas del Pilcomayo medio", en N. Richard (comp.), *Mala Guerra. Los indígenas en la Guerra del Chaco (1932-35)*, pp. 125-147. Asunción/París, Museo del Barro/Servilibro/Colibris.
- CORIA, Humberto. 2004. *La presencia anabautista en las pampas argentinas. Los menonitas de Pehuajó (1919-1940)*. Buenos Aires, Editorial Dunken.
- COROMINAS, Joan y PASCUAL, José. 1984. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, G-MA. Madrid, Gredos.
- COX, Alfred.
1939a. "Misión Pilaga, October 1st, 1938", *South American Missionary Society Magazine*, LXXIII (821): 6-8.
1939b. "Misión Pilaga, March 31st, 1939", *South American Missionary Society Magazine*, LXXIII (827): 82-84.
- CLASTRES, Pierre. 1994. "Hommage à Alfred Métraux", en P. Clastres, *Mythologie des Indiens Chulupi*, pp. 131-135. Louvain-París, Peeters.
- CLAESSON, Kenneth.
1994. "A Phonological Outline of Mataco-Noctenes", *International Journal of American Linguistics*, 60 (1): 1-38.
2008. *Notas sobre el vocabulario 'weenha-yek*. Cochabamba, Sociedad Bíblica Boliviana.
- CLIFFORD, Juan. 1972. "Con el Señor", *El Sendero del Creyente*, 1: 24-26.
- CRESSMAN, Una.
1946. "News letters from Argentina", *The Gospel Herald*, 38(47): 906-907.
1955. "The Nurses' Extracurricular Activities", *The Gospel Herald*, 48: 758-759.
1956. "Strengthening the Toba Church", *The Gospel Herald*, 49: 327.
- CRYSTAL, David. 2008. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics (Sixth Edition)*. Malden, Oxford y Victoria, Blackwell.
- CSORDAS, Thomas. 1993. "Somatic Modes of Attention", *Cultural Anthropology*, 2(8): 135-157
- CUADERNOS FRANCISCANOS. 1961. *Bodas Seráficas en el Tabacal*. Salta, Convento San Francisco.
- DALLA-CORTE, Gabriela. 2014. *San Francisco de Asís del Laishí. Sensibilidades tobas y franciscanas en una misión indígena (Formosa, 1900-1955)*. Rosario, ProHistoria
- DALLA-CORTE, Gabriela y VÁZQUEZ RECALDE, Fabrizio. 2011. *La conquista y ocupación de la frontera del Chaco entre Paraguay y Argentina*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- DAS, Venna y POOLE, Deborah. 2008. "El Estado y sus Márgenes. Etnografías comparadas", *Cuadernos de Antropología Social*, 27: 19-52.
- DASSO, María Cristina.
1994. "Matacos y Cristianismos", *Scripta Ethnológica*, 16: 23-38.
1999. *La máscara cultural*. Buenos Aires, Ciudad Argentina.
- DASSO, María Cristina y FRANSCESCHI, Zeldá. 2015. "La representación wichi del trabajo y el ingenio azucarero", en L. Córdoba, F. Bossert, N. Richard (eds.) *Capitalismo en las selvas. Enclaves industriales en el chaco y Amazonía (1850-1950)*, pp. 64-92. San Pedro de Atacama, Ediciones del Desierto.
- DE CERTEAU, Michel. 2007. *La invención de lo cotidiano T. I*. México, Universidad Iberoamericana.
- DE LA CRUZ, Luis María. 1997. *Y no cumplieron. Reflexión acerca de la apasionada relación entre los organismos de promoción del desarrollo y los grupos wichi*, Formosa, Proyecto Desarrollo Agroforestal en Comunidades Rurales del Noroeste Argentino/Fundación para el Desarrollo agroforestal de las comunidades del Noroeste Argentino.
- DELEUZE, Gilles y GUATTARI, Félix. 2002. *Mil Mesetas: Capitalismo y esquizofrenia*. Valencia, Pre-textos.
- DÍAZ, Dardo. 1993. "Misión del Cura Roque", *Revista Relatos*, 5: 5-17.
- DI STEFANO, Roberto y ZANATTA, Loris. 2000. *Historia de la Iglesia Argentina. Desde la conquista hasta fines del siglo XX*. Buenos Aires, Grijalbo-Mondadori.
- DIOMEDE, Héctor. 2016. *Breve historia de la Iglesia Discípulos de Cristo con especial mención de Argentina*. Buenos Aires, Congregación unida "El Buen Pastor".
- DOBRIZHOFFER, Martin. 1968. *Historia de los abipones*. Tomo II. Resistencia, Facultad de Humanidades. Universidad Nacional del Nordeste.
- DRING, John. 1944. Carta a Nelson Litwiller, 25 de septiembre de 1944. *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 5, Carpeta Congregaciones c-o, III Congregación, Chaco Mission Council*, Formosa:1.
- DUMONT, Louis. 1987. *Ensayos sobre el individualismo*. Alianza, Madrid.
- EDGERTON, Faye. 1962. "Some translation problems in Navajo", *The Bible Translator*, 13: 25-33.
- EDIGER, Tina Block. 1999. *Window to the World. Extraordinary Stories from a Century of Overseas Mission 1900-2000*. Newton, Kansas & Winnipeg, Man, Faith and Life Press.
- EASDALE, Donald. 1988. "Los esposos Easdale entre los chiriguano", en Z. Manrique Jujuy, *Argentina. Corazón geopolítico de América del Sur*, p. 93. San Salvador de Jujuy, Manrique Zago Editores.
- ESPINOSA, Mariana.
2014. "Una iglesia primitiva e internacional: el perfil misionero de los Hermanos Libres en su llegada a la Argentina", *Ciencias Sociales y Religión/Ciências Sociais e Religião*, 20(16): 58-81.
2015. "Indígenas y misioneros: génesis y representaciones de una misión evangélica en el ingenio La Esperanza", *Revista Brasileira de História das Religiões*, 22(8): 125-143.
2016. Reseña de "Capitalismos en la Selva. Enclaves industriales en el Chaco y Amazonía indígenas (1850-1950)". L. Córdoba, F. Bossert y N. Richard (eds.). San Pedro de Atacama: Ediciones del Desierto, 2015, p. 315.", *Revista del Museo de Antropología*, 9(2): 161-164
- ELIADE, Mircea. 1991, *Mito y Realidad*, Madrid, Editorial Labor S.A.
- ELIAS, Norbert.

1993. *El proceso de la civilización*. México, Fondo de Cultura Económica.
1997. *La Civilización de los Padres y Otros Ensayos*. Bogotá, Norma.
- ERB, Paul y STEINER, Sam. 2011. "Gospel Herald (Periodical)", [http://gameo.org/index.php?title=Gospel_Herald_\(Periodical\)&oldid=134188](http://gameo.org/index.php?title=Gospel_Herald_(Periodical)&oldid=134188)
- EVERY, Edward. 1936. "Bishop Every's. 19th Visit to the Argentine Chaco Mission", *South American Missionary Society Magazine*, LXX(793): 110-112.
- ENGELKE, Matthew y TOMLINSON, Matt (eds.) 2006. *The Limits of Meaning: Case Studies in the Anthropology of Christianity*. Oxford, Berghahn Books.
- FERNÁNDEZ CANCIO, José. 2003. "Relato sintético de un parte de la historia de mi vida (1948)", en E. Cordeu, A. Fernández, C. Messineo, E. Ruiz Moras y P. Wright *Memorias Etnohistóricas del Gran Chaco*, pp. 723-792, Buenos Aires, Informe Final Publicado PICT/BID 98 N° 4400.
- FORSBERG, Samuel. 2002. *Vasos de Barro en el País del Plata. Presencia y aporte de Suecia a la obra evangélica en la Argentina*. Buenos Aires, Instituto de misiones PMU e interlife.
- FOUCAULT, Michel. 1986. *Historia de la sexualidad*. México, SXXI.
1992. *Microfísica del Poder*. Madrid, La Piqueta.
- FOX, Harold. 1958. "The curse of the Cane-fields", *South American Missionary Society Magazine*, XCII(939): 24-25.
- FRANCESCHI, Zeldá y DASSO, María Cristina. 2010. *Etnografías. La escritura como testimonio entre los wichi*. Buenos Aires, Corregidor.
- GAMBER SHANK, Selena. 1944-1945. "News letter from Argentina (Chaco Indian Mission)", *The Gospel Herald*, 37(12): 235.
- 1946a. "News Letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 39(50): 1086.
- 1946b. "News Letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 39(37): 798-799.
- 1946c. "News letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 39(17): 363.
- 1947a. "By what authority, in the Argentina Mennonite Mission Number", *The Gospel Herald*, 40 (Christian Missions, supplement for September 1947): 506-507.
- 1947b. "News Letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 40(35): 746-747.
- GEEST, Sjaak van der. 1990. "Anthropologists and Missionaries: Brothers Under the Skin", *Man, (New Series)*, 25(4): 588-601.
- GENERAL CONFERENCE OF THE MENNONITE CHURCH OF NORTH AMERICA. 1950. *Report of the Forty-fourth Annual Meeting of the Mennonite Board of Missions and Charities*, Goshen.
- GIANNACCINI, Doroteo. 1996[1898]. *Historia natural, etnografía, geografía, lingüística del Chaco boliviano*. Tarija, FIS/Centro Eclesial de Documentación.
- GIGENA, Andrea Ivanna. 2010. "Reivindicaciones y luchas territoriales en Argentina: entre la identificación indígena y la fragmentación intra-étnica", *Anuario Colombiano de Historia Social y de la Cultura*, 37(2): 195-218.
- GIRBAL-BLACHA, Noemí. 1992. "Estado, modernización azucarera y comportamiento empresario", en D. Campi (ed.) *Estudios sobre la historia de la industria azucarera Argentina*, pp.17-44. II. Ediciones del Gabinete-Secretaría de post-grado, Universidad Nacional de Tucumán.
2011. *Vivir en los márgenes. Estado, políticas públicas y conflictos sociales. El Gran Chaco Argentino en la primera mitad del siglo XX*. Rosario, Prohistoria ediciones.
2013. "Formosa en tiempos del peronismo histórico (1943-1955). ¿Quién es quién en la gubernamentalidad de un territorio de frontera?", *Historia Caribe*, 23: 21-53.
- GOFFMAN, Erwing. 1989. *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires, Amorrortu.
- GOICOECHEA, Helga. 1998. *La diócesis de Resistencia. Un obispado de frontera (1878-1957)*. Corrientes, Eudene.
- GÓMEZ, Cecilia. 2008. "Venus and the Star Woman", *Archaeologia Baltica*, 10: 25-28.
- 2010a. "Los tobas del oeste formoseño y los misioneros de la South American Missionary Society", *Archivos. Departamento de Antropología Cultural*, 8: 83-119.
- 2010b. "La luna y la feminidad entre los tobas del oeste formoseño (Gran Chaco, Argentina)", *Campos*, 1(1): 47-64.
- GÓMEZ, Mariana. 2008. "El cuerpo por asalto. La amenaza de la violencia sexual en el monte entre las mujeres tobas del oeste de Formosa", en S. Hirsch (coord.), *Mujeres Indígenas en la Argentina. Cuerpo, Trabajo y Poder*, pp. 79-116. Buenos Aires, Biblos.
- 2011a. De recolectoras a artesanas: género, identidades y espacialidades entre las mujeres tobas. Tesis doctoral inédita, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- 2011b. "¿Morirán mis hijos o las frutas del monte se secarán si no canto y uso mi amuleto cada noche? Mujeres Tobas (qom) y misioneros anglicanos en las décadas de 1930 y 1940 en el Chaco centro-occidental", *Cadernos Pagú*, 36: 187-222.
- 2011c. "¿Bestias de carga? Fortaleza y laberiosidad femenina para el capital. La incorporación de las mujeres indígenas al trabajo en los ingenios.", en S. Citro (comp.), *Cuerpos Plurales. Ensayos antropológicos de y desde los cuerpos*, pp. 239-256. Buenos Aires, Biblos.
- 2016a. *Guereras y Tímidas doncellas del Pilcomayo. Las mujeres qom del oeste de Formosa*. Buenos Aires, Biblos.
- 2016b. "Las mujeres también luchan: Una "política sexual" desde los cuerpos entre las mujeres qom (tobas del oeste) antes de la conversión sociorreligiosa (Chaco centro-occidental)". Inédito.
- GONZÁLEZ, Justo. 2010. *Diccionario manual teológico*. Barcelona, Clie.
- GOOD, Edna. 1947. "Calendar of events for 1946, in the Argentina Mennonite Mission Number", *The Gospel Herald*, 40 (Christian Missions, supplement for september 1947): 507-508.
- GORIÓN, Feliciano. 1946. Temario de la Junta de Pastores Menonitas, *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Carpeta IEMA Correspondencia, Cartas 30-50, Carpeta 1*, Argentina: 2.
- GORDILLO, Gastón. 1992. "Cazadores-recolectores y cosecheros. Subordinación al capital y reproducción social entre los tobas del oeste de Formosa", en H. Trinchero; D. Piccinini y G. Gordillo (eds.), *Capitalismo y grupos indígenas en el Chaco Centro-Occidental (Saltay Formosa)*, pp. 13-191. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.
1995. "Después de los ingenios: la mecanización de la zafra saltojujeña y sus efectos sobre los indígenas del Chaco Centro-Occidental", *Desarrollo Económico*, 137(35): 105-126.
1999. "A kind of Sanctuary. Conversion, ambiguity, and contention at Misión El Toba", trabajo presentado en la *Conferencia Internacional Indigenous peoples of the Chaco, Christian Missions, and the Nation-state*, Universidad de San Andrés, Escocia.
2004. *Landscapes of devils. Tensions of places and memory in the Argentinean Chaco*. Durham, Duke University Press.
2005. *Nosotros vamos a estar acá para siempre: historias tobas*. Buenos Aires, Biblos.
2006. *En el Gran Chaco. Antropologías e Historias*. Buenos Aires, Prometeo.
2010. *Lugares de diablos. Tensiones del espacio y la memoria*. Buenos Aires, Prometeo.

2011. "Longing for elsewhere: guaraní reterritorializations", *Comparative Studies in Society and History*, 53(4): 855-881.
- GORDILLO, Gastón y LEGUIZAMÓN, Juan Martín. 2002. *El río y la frontera. Movilizaciones aborígenes, obras públicas y MERCOSUR en el Pilcomayo*. Buenos Aires, Biblos.
- GRABER, Josephus y SOLOMON, S. 1987. "Mennonite Church in India", http://gameo.org/index.php?title=Mennonite_Church_in_India&oldid=122043.
- GRABER, Josephus. 1949. "Argentina in the 'Report of the Secretary' of the 'Report of the Forty-third Annual Meeting of the Mennonite Board of Mission and Charities held at Hesston, Kansas, June 11-14, 1949'", *The Gospel Herald*, 42(28): 676-678.
- 1952a. "The Kingdom to the South. Part 1", *The Gospel Herald*, 45: 90.
- 1952b. "The Kingdom to the South. Part 2", *The Gospel Herald*, 45: 114.
- 1952c. "The Kingdom to the South. Part 3", *The Gospel Herald*, 45: 138.
1960. *The Church Apostolic. A discussion of modern missions*. Scottsdale, Herald Press.
- GRIFFIN, Kathleen. 2014. *Luz en Sudamérica: Los primeros pentecostales en Gualeguaychú, Entre Ríos, 1910-1917*, Tesis Doctoral en Teología, Instituto Superior Evangélico de Estudios Teológicos (ISEDET).
- GRUBB, Henry Cecil. 1965. *The Land between the Rivers*. Londres, United Society for Christian Literature y Lutterworth Press.
- GROSSBERG, Lawrence. 1992. *We gotta get out of this place. Popular conservatism and postmodern culture*. Nueva York-Londres, Routledge.
- HARTZLER, Levi C. 1957. "Mennonite Board of Missions (Mennonite Church)", [http://gameo.org/index.php?title=Mennonite_Board_of_Missions_\(Mennonite_Church\)&oldid=92723](http://gameo.org/index.php?title=Mennonite_Board_of_Missions_(Mennonite_Church)&oldid=92723)
- HERMITTE, Esther; ISLA, Alejandro e IÑIGO CARRERA, Nicolás. 1995. *Estudio sobre la situación de los aborígenes de la Provincia del Chaco*. Posadas, Editorial Universitaria.
- HERSHEY, Mae H. 1946. "News letters from Argentina", *The Gospel Herald*, 38(44): 843-844.
- HERSHEY, Tobias. 1940-1941. "'South America' in the Thirty-Fourth Annual Report of the Mennonite Board of Missions and Charities held at the Blough Mennonite Church near Johnstown, Pennsylvania, May 5-7, 1940", *The Gospel Herald*, 33 (Christian Mission, suplement for June 1940): 229-230.
- 1943-1944. "South America Letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 36 (Christian Missions, suplement for March 1944): 1052.
1949. "Request for prayer", *The Gospel Herald*, 42(39): 962.
- HISCH, Silvia. 2004. "Mbaporenda: el lugar donde hay trabajo. Migraciones guaraníes al noroeste argentino", *Etnohistoria*. http://etnohistoria.equiponaya.com.ar/htm/04_articulo.htm
- HODGES, Melvin. 2009[1973]. *The Indigenous Church and the Missionary*. Springfield, Gospel Publishing House.
- HOLDERMAN, Calvin. 1943. "Around the World in Argentina", *The Gospel Herald*, 36: 612.
- 1943-1944. "Indians eager to learn", *The Gospel Herald*, 36: 660.
1944. Carta a Nelson Litwiller, 25 de febrero de 1944, *Archivo de la Iglesia Anabaptista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 5, Carpeta Congregaciones c-o, III Congregación, Chaco Mission Council, Saenz Peña, Chaco, Argentina*: 2 folios.
- HOLDERMAN, Calvin y HOLDERMAN, Frances. 1944. "Espinillo Mission", *The Gospel Herald*, 37: 178.
- 1945a. "A Pioneer Independent Worker Dies", *The Gospel Herald*, 38: 579.
- 1945b. "News Letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 38(30): 579.
- HOLDERMAN, Frances y HOLDERMAN, Calvin. 1944-1945. "News Letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 37 (Christian Missions, suplement for July 1944): 285-286.
- HOLLINGER, Dennis 1989. "Evangelicalism", *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online* <http://www.gameo.org/encyclopedia/contents/E938ME.html>
- HORST, John L. 1959. "Ressler, Jacob Andrews (1867-1936)", [http://gameo.org/index.php?title=Ressler,_Jacob_Andrews_\(1867-1936\)&oldid=113602](http://gameo.org/index.php?title=Ressler,_Jacob_Andrews_(1867-1936)&oldid=113602).
- HORST, Willis, MUELLER-ECKHARDT Ute y FRANK Paul. 2009. *Misión sin Conquista. Acompañamiento de comunidades indígenas autóctonas como práctica misionera alternativa*. Buenos Aires, Kairós.
- HUNT, Richard James. 1911. "Tiyabeyak", *South American Missionary Society Magazine*, XLV(495): 156.
1913. "El vejez ó aiyó", *Revista del Museo de la Plata*, 22(9): 7-215.
1923. "A Mataco chant", *South American Missionary Society Magazine*, LVII(634): 34.
- circa 1929. *The Indians of the Argentine Chaco*. Londres, South American Missionary Society.
1937. *Mataco-English and English-Mataco Dictionary*. Gotemburgo, Ethnological Studies, vol. 5.
1940. *Mataco Grammar*. San Miguel de Tucumán, Instituto de Antropología de la Universidad Nacional de Tucumán.
- HUNT, Robert. circa 1844. Journal of Robert Hunt esquire relative to the period during which he participated with captain Allen Gardiner R.N. in an attempt to establish an anglican mission on the patagonian shores of the straits of Magellan. MS. Disponible en marzo de 2015 en: <http://patlibros.org/dlpdf/jrh.pdf>.
- HUSSERL, Edmund. 2005. *Ideas relativas a una fenomenología pura y una filosofía fenomenológica. Libro segundo: Investigaciones fenomenológicas sobre la constitución*. México, Fondo de Cultura Económica.
- IDOYAGA MOLINA, Anátide. 1986/87. "Estudio fenomenológico del mito de origen de las mujeres entre los pilagá (Chaco central)", *Anales de Arqueología y Etnología*, 41-42: 165-174.
1992. "Mito y mesianismo entre los pilagá (Chaco Central)", *Mitológicas*, 7: 7-15.
1999. *Sexualidad, Reproducción y Aborto. Nociones y prácticas de mujeres indígenas y campesinas de la Argentina*. Buenos Aires, CAEA-CONICET.
- IMBELLONI, José. 1948. "Cuatro Palabras", *Runa*, 1: 5-7.
- IÑIGO CARRERA, Nicolás. 2010. *Génesis, formación y crisis del capitalismo en el Chaco 1870-1970*. Salta, Universidad Nacional de Salta.
- JACKSON, Michael. 1996. "Introduction: Phenomenology, Radical Empiricism, and Anthropological Critique", en M. Jackson (ed.) *Things as they are. New directions in phenomenological anthropology*. Bloomington and Indianapolis, Indiana University Press.
- KARSTEN, Rafael. 1932. *Indian tribes of the Argentine and Bolivian Chaco Ethnological Studies*, Helsingfors.
- KAUFFMAN, Gary 2000. "Celebrants commemorate mission pioneer's life" <http://archive.wfn.org/2000/12/msg00129.html>.
- KEANE, Webb. 2007. *Christian Moderns: Freedom and Fetish in the Mission Encounter*. Berkeley, University of California Press.
- KRONENFELD, David B. 1996. *Plastic Grasses and Church Fathers: Semantic Extension from the Ethnoscience Tradition*. Nueva York y Oxford, Oxford University Press.
- LAFONE QUEVEDO, Samuel A. 1896. *Lenguas Argentinas: Grupo Mataco-Mataguayo*

- del Chaco: Dialecto Vejoz: Vocabulario y Apuntes M.S. D'Orbigny. Buenos Aires, Imprenta Roma. [Republicado del Boletín del Instituto Geográfico Argentino, 17(4, 5 y 6)].
- LAGOS, Marcelo.
1992. "Conformación del mercado laboral en la etapa de despegue de los ingenios azucareros jujeños (1880-1920)", en D. Campi (ed.) *Estudios sobre la historia de la industria azucarera Argentina*, pp. 51-9. II. Ediciones del Gabinete-Secretaría de post-grado, Universidad Nacional de Tucumán.
2000. *La cuestión indígena en el Estado y la sociedad nacional*. Gran Chaco 1970-1920. Jujuy, Universidad Nacional de Jujuy
- LANGER, Erick.
1995a. "Mandeponay", en J. Riestter (ed.) *Chiriguano 3. Pueblos indígenas de las tierras bajas de Bolivia*, pp. 227-253. San Cruz de las Sierras. Apoyo para el Campesino-Indígena del Oriente Boliviano.
- 1995b. "Misiones franciscanas y trabajadores chiriguano: colonización, aculturación y mano de obra indígenas en el sudeste de Bolivia", en J. Riestter (ed.) *Chiriguano 3. Pueblos indígenas de las tierras bajas de Bolivia*, pp. 255-289. San Cruz de las Sierras, Apoyo para el Campesino-Indígena del Oriente Boliviano.
- 1995c. "Missions and frontier economy: the case of the franciscan missions among the chiriguano, 1845-1930", en E. Langer and R. Jackson (eds.) *The new latinamerican mission history*, pp. 49-75. Lincoln/London, University of Nebraska Press.
2009. *Expecting pears from an elm tree. Franciscan missions on the Chiriguano frontier in the heart of South America, 1830-1949*. Durham/Londres, DukeUniversity Press.
- LAPP, John. 1987. *Page, Alice Thut (1872-1951) and William B. (1871-1945)*, [http://galeo.org/index.php?title=Page_Alice_Thut_\(1872-1951\)_and_William_B._\(1871-1945\)&oldid=113577](http://galeo.org/index.php?title=Page_Alice_Thut_(1872-1951)_and_William_B._(1871-1945)&oldid=113577).
- LANTZ, Lillie F. y LANTZ, David Parke. 1946. "News letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 38(50): 978.
- LAVAZZA, Hugo.
2011. "Símbolos de frontera y dones naturales: comparación entre dos procesos socio-religiosos". *II Workshop Sobre Religión en la Modernidad. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Buenos Aires. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. 29 de noviembre al 2 de diciembre*.
2013. "Parentesco, Jerarquía y apropiación simbólica en un culto cristiano de frontera. El caso de la Asamblea de Dios entre los indígenas del Chaco Salteño". *Situar, actuar e imaginar antropología desde el Cono Sur. X Reunión de Antropología del Mercosur (RAM). Universidad Nacional de Córdoba. 10 al 13 de julio*.
- LEAKE, Alfred.
1933a. "The Story of the Toba Mission", *South American Missionary Society Magazine*, LXVII(758): 67-69.
- 1933b. "Progress in Toba Mission", *South American Missionary Society Magazine*, LXVII(758): 5-6.
- 1933c. "The warlike ways of Toba Women", *South American Missionary Society Magazine*, LXVII(758): 114-116.
1940. "Notes from Misión El Toba. November 27th, 1939", *South American Missionary Society Magazine*, LXXIV(830): 7-10.
1943. "A Chief Died", *South American Missionary Society Magazine*, LXXVII(848): 11-12.
1944. "Lenguas visit Toba Land", *South American Missionary Society Magazine*, LXXVIII(854): 36.
1954. "Ex-Witchdoctor murdered", *South American Missionary Society Magazine*, LXXXVIII(918): 90-91.
- LEAKE, David.
1967. "Breve historia de las misiones de la Iglesia Anglicana en el Norte argentino", *Pensamiento Cristiano*, 14(55): 168-175.
2012. *Under an Algarrobo Tree: A Memoir*. Worthing, Lexwood Press.
- LEAKE, Olive. 1932. "Toba Mission Staff Notes", *South American Missionary Society Magazine*, LXVI(745): 93-94.
- LEHMANN-NITSCHKE, Roberto. 1926. "Vocabulario mataco (Chaco salteño)", *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba* 28: 251-266.
- LENTON, Diana y LORENZETTI, Mariana. 2005. "Neoindigenismo de necesidad y urgencia: la inclusión de los Pueblos Indígenas en la agenda del Estado neoasistencialista", en C. Briones (comp.), *Cartografías argentinas. Políticas indígenas y formaciones provinciales de alteridad*. Buenos Aires, Antropofagia.
- LEONE, Miguel y VÁZQUEZ, Cristian 2016. "La pastoral rural en Formosa y el surgimiento de una pastoral aborígen (1960-1980)", *Itinerantes. Revista de Historia y Religión*, 6: 89-114.
- LEONE, Miguel 2016. "De "pueblo pobre" a "pueblo indígena". Pastoral aborígen y saberes antropológicos en la región chaqueña argentina (1970-1985)", *Quinto Sol*, 20(3): 1-23.
- LINSELL, Harold. 1955. *Missionary Principles and Practice*, New Jersey, Fleming H. Revell Co.
- LITERAS, Luciano.
2005. "Sin tierra y sin trabajo: de labradores y obreros a marginales. Los guaraníes de La Loma", *Ankulegi. Revista de Antropología Social*, 9: 19-28.
2008. "Viejas y nuevas identidades en las fronteras del trabajo asalariado y doméstico. La revaloración étnica avaguaraní desde la exclusión", en S. Castillo y M. J. Devillard (coord.), *Tiempo de espera en las fronteras del mercado laboral: nuevos agentes sociales en el espacio social*. Donostia, Serie XI Congreso de Antropología de la FAAEE, Ankulegi Antropología Elkartea.
2011. *Del surco al monte. Subsistencias e identidad en las fronteras del trabajo asalariado y doméstico*. Quito, Abya-Yala.
- LITWILLER, John. 1955. "Our New Responsibility: The Toba Church", *The Gospel Herald*, 48: 200-201.
- LITWILLER, Nelson.
1944. "Circular 'A los obreros evangélicos entre los Indios en el Norte Argentino'", *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 5, Carpeta Congregaciones c-o, III Congregación, Chaco Mission Council, Misión Nam Cum, Chaco:1-2*.
- 1944-1945. "News letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 37(37): 739.
1945. "Argentine en Minutes of the Thirtieth Annual Meeting of the Menonite Board of Missions and Charities", *The Gospel Herald*, 38 (Christian Missions, supplement for July 1945): 267-268.
1947. "Minutes of the Mission Council held in the Menonite [...] Trenque Lauquen", F C O-Dec 2-5, *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 6, 1 Cajón Junta de Misiones, D-Mission Council, I-Mis Coun Act 1945-54:5* folios.
1948. "Report of the Argentine Menonite Mission", *The Gospel Herald*, 41(38): 888.
- 1949a. "Minutes of the Special Mission council held in Bragado on the Occasion E. C. Benders's Visit to the Churches of Argentina", March 16 and 17, 1949, *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 6, 1 Cajón Junta de Misiones, D-Mission Council, I-Mis Coun Act 1945-54*, Bragado:2.
- 1949b. "Report of the Argentine Menonite

- Mission, in the 'Latin American annual report for 1948', of the 'Twenty-seventh annual report of the Argentine Mission', *The Gospel Herald*, 42(31): 766.
1952. "Minutes of the Mission Council held in 'Monte Retiro'", Jan. 28 to Feb. 1, 1952, *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 6, 1 Cajon Junta de Misiones, D-Mission Council, I-Mis Coun Act 1945-54:9* folios.
- s.a. "Memorandum of the organization for the Chaco Mennonite Mission", *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 5, Congrega c-o, III Congrega, Chaco Miss Council:2* folios.
- LÓPEZ, Alejandro. 2009. *La Virgen, el Árbol y la Serpiente. Cielos e Identidades en comunidades mocovíes del Chaco*, Tesis doctoral inédita, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- LÓPEZ, Alejandro y ALTMAN, Agustina. 2012. "Una maquinaria de dominación mundial: El catolicismo argentino según los primeros misioneros menonitas", *Cultura y Religión*, 6(2): 118-133.
- LORRAIN, Claire. 2001. "The Hierarchy Bias and the Equality Bias: Epistemological Considerations on the Analysis of Gender", en L. Rival y N. Whitehead (eds.), *Beyond the visible and the material. The Amerindianization of society in the work of Peter Rivière*, pp. 263-272. Oxford, Oxford University Press.
- LUANZA, Albano. 1943-1944. "There is something left to be done", *The Gospel Herald*, 36(51): 1076.
- LUCAIOLI, Carina, P. 2011. *Abipones en las fronteras del Chaco. Una etnografía histórica sobre el siglo XVIII*. Buenos Aires. Sociedad Argentina de Antropología.
- LUNA, Hugo. 2000. *El Padre Roque franciscano*. Salta, 3L Ediciones.
- LUNA OLMOS, Lucas. 1905. *Expedición al Pilcomayo. Informe presentado al SE el Señor Ministro del Interior Doctor Rafael Castillo por el Señor Gobernador del Territorio de Formosa Dr. Lucas Luna Olmos*. Buenos Aires, Imprenta y Papelería Guillermo Kriegner.
- LUNT, Robert [o Roberto]. 1999. *Wichi-lhãntes: Una gramática del idioma wichi con ejercicios*. Salta, Centro Promocional de Investigaciones en Historia y Antropología de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta y Asociación de la Iglesia Anglicana Argentina del Norte.
2011. *Cien años de la misión anglicana en el norte argentino 1911-2011*. Ingeniero Juárez [Formosa], Edición Diócesis de la Iglesia Anglicana en el Norte Argentino.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios. 2001. *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada, Métopo.
- MALAGAR, Pyarelal 1981. *The Mennonite Church in India*, National Council of Churches in India.
- MALVESTITI, Marisa. 2010. "Lingüística misionera en Pampa y Patagonia (1860-1930)", *Revista argentina de historiografía lingüística*, 2(1): 55-73.
- MANN, Wendy. 1968. *An Unquenched Flame: A Short History of the South American Missionary Society*. Londres, South American Missionary Society.
- MARTARELLI, Angélico. 1918[1889]. *El Colegio franciscano de Potosí y sus misiones. Noticias históricas*. La Paz, Talleres Gráficos Marinoni.
- MARTÍNEZ, Alejandro. 2014. "Las etnografías anglicanas del Chaco paraguayo. Antropología, interculturalidad y colonialidad", ponencia presentada en el *Grupo de Estudios sobre Paraguay*, Ciudad del Este.
- MASHNSHNEK, Celia. 1973. "Seres potentes y héroes míticos de los mataco del Chaco central", *Scripta Ethnologica*, 1: 105-154.
- MASSEI, Inocencio. 1895. "Lenguas argentinas: Grupo Mataco-Mataguay del Chaco: Dialecto nocten: 'Pater Noster' y apuntes: Con una introducción y nota de Samuel A. Lafone Quevedo M.A.", *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, 16(9-12): 343-391.
- MASON, John Alden. 1950. "The Languages of South American Indians", en J. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, 6: 157-317 [y bibliografía]. Washington, Smithsonian Institution.
- MAPELMAN, Valeria. 2015. *Octubre Pilagá. Memorias y archivos de la Masacre de la Bomba*. Buenos Aires, Tren en Movimiento.
- MAUSS, Marcel. 1979. *Sociología y Antropología*. Madrid, Tecnos.
- MENDOZA, Marcela. 2002. *Band Mobility and Leadership among the Western Toba Hunter-Gatherers of Gran Chaco in Argentina*. New York, Edwin Mellen Press.
2007. "Human Trophy taking in the South American Gran Chaco", R. J. Chacon y D. H. Dye, *The taking and displaying of human body parts as trophies by Amerindians*, pp. 575-590. Nueva York, Springer.
- MENNONITE BOARD OF MISSIONS AND CHARITIES. 1950. *Report of the Forty-fourth Annual Meeting of the Mennonite Board of Missions and Charities*, Goshen.
- MENNONITE MISSION NETWORK. 2004. Missionary, translator of Bible in Argentina dies, [https://mla.bethelks.edu/mediawiki/index.php/Buckwalter,_Albert_S._\(1922-2004\)](https://mla.bethelks.edu/mediawiki/index.php/Buckwalter,_Albert_S._(1922-2004)).
- MERLEAU-PONTY, Maurice. 1984. *Fenomenología de la percepción*. Barcelona, Planeta-Agostini.
1976. *La estructura del comportamiento*. Buenos Aires, Hachette.
- MÉTRAUX, Alfred. 1930. "La sécularisation des missions franciscaines du Chaco bolivien", *Anthropos*, 25: 315-316.
1933. "La obra de las Misiones inglesas en el Chaco", *Journal de la société des américanistes*, 25(1): 205-209.
1937. "Études d'Ethnographie toba-pilaga (Gran Chaco)", *Anthropos*, 32: 171-194, 378-401.
1939. "A Testimony", *South American Missionary Society Magazine*, LXXIII(828, septiembre): 89-90.
1941. "Algunos mitos y cuentos de los pilagá", *Anales del Instituto de Etnografía Americana de la Universidad Nacional de Cuyo*, 2: 169-88.
1943. "Suicide among the Mataco of the Argentine Gran Chaco", *América indígena*, 3(3): 199-209.
1946. "El dios supremo, los creadores y héroes culturales en la mitología sudamericana", *América indígena*, 6(1): 9-25.
1948. "La mujer en la vida social y religiosa de los indios Chiriguano", *Reseña y trabajos científicos del XXVI Congreso Internacional de Americanistas (Sevilla 1945)*, 1: 416-430.
1973. *Religión y magia indígenas América del Sur*. Madrid, Aguilar.
1978. *Itinéraires 1. Carnets de notes et journaux de voyage*. París, Payot.
1980. *Studies of Toba-Pilagá Ethnography (Gran Chaco)* (1937). New Haven, Human Relations Area Files.
- 1996[1946]. *Etnografía del Gran Chaco*. Asunción, Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción.
- MIDDELKOOP, P. 1956. "About the translation of the word *nachash* into Timorese", *The Bible Translator*, 7: 130-133.
- MIGUEZ, Daniel. 2002. "El protestantismo popular en Argentina. Las lógicas de expansión del pentecostalismo durante el siglo XX", *Anuario del Instituto de Estudios Histórico Sociales*, 17: 163-199.
- MINGO DE LA CONCEPCIÓN, Manuel. 1981[1791]. *Historia de las Misiones Franciscanas de Tarija entre Chiriguano*. Tarija, Universidad Boliviana Juan Misael.
- MILLER, Dan. 1951. Carta a Hermanos y Hermanas, 5 de Noviembre de 1951, Amé-

- rica, *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 6, 1 Cajón Junta de Misiones, D-Mission Council, I-Mis Coun act 1945, -54, Carta Miller prepara visita de Graber 1951:1 folio.*
- MILLER, Elmer.
1979. *Los tobas argentinos. Armonía y disonancia en una sociedad.* México, Siglo XXI Editores.
1981. "Great Was the Company of the Preachers: The Word of Missionaries and the Word of Anthropologists", *Anthropological Quarterly*, 54(3): 125-133.
1995. *Nurturing Doubt: From Mennonite Missionary to Anthropologist in the Argentine Chaco.* Illinois, University of Illinois Press.
- MILLER, Samuel.
1944-1945. "Religion Goes to School", *The Gospel Herald*, 37 (Christian missions, supplement for september 1944): 470.
1946. "Is there religious liberty in South America?", *The Gospel Herald*, 39 (Christian Missions, supplement for October 1946): 591.
- MILLS, Charles Wright. 1939. "Language, logic and culture", *American Sociological Review*, 4(5): 670-680.
- MONTANI, Rodrigo.
2015a. "Una etnolingüística oculta. Notas sobre la etnografía y la lingüística wichí de los misioneros anglicanos", *Boletín americanista* 70(1): 73-94.
- 2015b. "El ingenio como superartefacto: Notas para una etnografía histórica de la cultura material wichí", en Córdoba L. Bossert F. Richard, N. (eds.) *Capitalismo en las selvas. Enclaves industriales en el chaco y Amazonía (1850-1950)*, pp. 19-44. San Pedro de Atacama, Ediciones del Desierto.
2017. *El mundo de las cosas entre los wichís del Gran Chaco: Un estudio etnolingüístico.* Cochabamba, Itinerarios.
- MONTANI, Rodrigo y JUÁREZ, Gerardo. 2016. *Ijwalas ta pajche: Mahnyay ta iyejen p'ante wichi ta ihi Muliys, San Patlisyu lhoya Kale-hi / Los días del pasado: Historias de los wichís de Morillo, San Patricio y Los Baldes.* Córdoba, La Marmosa; Centro de Investigaciones Históricas y Antropológicas, y Universidad Nacional de Córdoba.
- MONTERO, Paula 2006. "Indios e missionários no Brasil: para uma teoria da mediação cultural", en P. Montero (org.) *Deus na aldeia: missionários, índios e mediação cultural*, Globo, pp. 31-66. Sao Paulo.
- MUMAW, John.
1943-1944. "Will Catholics Win?" in the Twenty-fifth Annual Report of the Argentine Mennonite Mission", *The Gospel Herald*, 36 (Christian Missions, supplement for September 1943): 481.
1945. "South America Number", *The Gospel Herald*, 38 (Christian Missions, supplement for July 1945): 353-367.
- MUNDAY, Jeremy (ed.). 2009. *The Routledge Companion to Translation Studies.* Londres y Nueva York. Routledge.
- MURU, Cristina. 2014. "Shaping minds and cultures: The impact of missionary translations in Southern India", en O. Zwartjes, K. Zimmermann y M. Schrader-Kniffi (eds.), *Missionary linguistics V/Lingüística Misionera V*, pp. 203-230. Amsterdam, John Benjamins.
- NEEDHAM, Rodney. 1972. *Belief, Language, and Experience.* Oxford, Basil Blackwell.
- NELSON, Wilton M. 1989. *Diccionario de la Historia de la Iglesia.* Bogotá, Editorial Caribe.
- NIELSEN, Hildred, OKKENHAUG, Inger y SKEIE, Karina (eds.) 2011. *Protestant Missions and Local Encounters in the Nineteenth and Twentieth Centuries.* Studies in Christian mission ; v. 40, Leiden/Boston, Brill.
- NINO, Bernardino De. 1912. *Etnografía chiriguana.* La Paz, Tipografía Comercial de Ismael Argote.
- NIKLISON, José Elías. 1916. "Informe sobre las condiciones de vida y trabajo en los Territorios Federales de Chaco y Formosa", *Boletín del Departamento Nacional del Trabajo* 34, Buenos Aires.
- NORDENSKIOLD, Erland. 2002[1912]. *La vida de los indios. El Gran Chaco (Sudamérica).* La Paz, APCOB-Plural.
- PAGES LARRAYA, Fernando. 1982. *Lo irracional en la cultura* (Tomo III). Buenos Aires, Fundación para la Educación la Ciencia y la Cultura (FECIC).
- PALMER, John.
2005. *La buena voluntad wichí: Una espiritualidad indígena.* Buenos Aires, Grupo de trabajo Ruta 86.
2013. "El suicidio wichí revisado", en F. Tola, C. Medrano & L. Cardin (eds.), *Gran Chaco: Ontologías, poder, afectividad*, pp. 187-211. Buenos Aires, Asociación Civil Rumbo Sur.
- PANTER, Ernest.
1937a. "Misión El Yuto", *South American Missionary Society Magazine*, LXXI (797, enero): 7-8.
- 1937b. "Misión El Yuto", *South American Missionary Society Magazine*, LXXI (799, marzo): 28-30.
- PANKRATZ, James 2012. "Gandhi and Mennonites in India", *The Conrad Grebel Review*, 30(2): 136-161.
- PARKE, David y LANTZ, Lillie 1945. "News letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 38(29): 554.
- PAULOTTI, Osvaldo. 1948. "Los Toba. Contribución a la somatología de los indígenas del Chaco", *Runa. Archivos para la Ciencias del Hombre*, 1(1-2): 9-96.
- PAULOTTI, Osvaldo y GONZALEZ ALEGRIA, Luis 1942. "Impresiones de estudio", *La Voz Popular*, Formosa, 11 de septiembre, pp. 24-25
- PAYNE, Will [Guillermo]. 1923. "Ernesto Heycook", *El Sendero del Creyente* 5, p.107.
- PELLESCHI, Juan. 1897. *Los indios maticos y su lengua, con una introducción por S. A. Lafone Quevedo M. A. y dos mapas.* Buenos Aires, La Buenos Aires.
- PÉREZ BUGALLO, Nahuel.
2013. "Historia, memoria y pasado reciente entre los guaraníes de la Misión San Francisco (Pichanal, Salta): una aproximación", en P. Sendón y D. Villar (eds.), *Al Pie de los Andes. Estudios de Etnología, Arqueología e Historia* (Colección Scripta Autochtona, 11), pp. 153-162. Cochabamba, Instituto Latinoamericano de Misionología (ILAMIS)/Itinerarios.
2016. "Guaraníes católicos entre frailes chiriguanos: un abordaje microhistórico y etnográfico", *Suplemento Antropológico*, LI(2): 7-125.
- PIFARRÉ, Francisco. 1989. *Los Guaraní-Chiriguano 2, Historia de un pueblo.* La Paz, Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA).
- PISTOIA, Benito Honorato. 1989. *Los Franciscanos en el Tucumán y en el Norte Argentino 1566-1973.* Salta, El Tribuno.
- POLO, Albino. 2010. "Vocabulario wichi-siwile, zona chaqueña", en Z. Franceschi & M. C. Dasso, *Etno-grafías: La escritura como testimonio entre los wichí*, pp. 231-283. Buenos Aires, Corregidor.
- POWELL, David. 1998. *La historia que faltaba. El protestantismo en Tucumán.* Buenos Aires, Editorial Kairós.
- PRATT, Mary Louise. 1997. *Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación.* Buenos Aires, Ediciones de la Universidad Nacional de Quilmes.
- PRIETO VALLADARES, Jaime. 2010. *Mission and Migration. Global Mennonite History.* Intercourse, PA, Good Books and Pandora Press.
- PRIETO, Antonio. 1990. *Para Comprender a Formosa. Una Aproximación a la Historia Provincial.* Formosa, Ministerio de Cultura, Educación y Comunicación Social.
- PRICE, John.
1933. "Life in the Gran Chaco", *South American Missionary Society Magazine*, LXVIII(753): 56.

1937. "On the banks of the Pilcomayo River", *South American Missionary Society Magazine*, LXXI: 54-59.
- PROYECTO EDUCACIÓN INTERCULTURALIDAD BILINGÜE. 2010. *Ta + Kuere Jare Mbaeero Cheren-tararegua (Huellas y esperanzas de mi pueblo)*. Pichanal, Escuela Indígena Juan XXIII (4.738), MIMEO.
- REMEDY, Joaquín
1896. "Los indios maticos y su lengua. Con vocabularios ordenados por Samuel A. Lafone Quevedo", *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, 17: 331-362.
1904. "Vocabulario matico-castellano", *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 58 (1): 28-34, (3): 119-132, (4): 171-181, (6): 292-305.
- REYBURN, William.
1954a. "Some problems in providing Toba Bibles", *The Gospel Herald*, 47: 614-615.
- 1954b. *The toba indians of the argentine chaco. An Interpretive Report*. Elkhart, Mennonite Board of Missions & Charities.
2002. *Marching Through Babel*, Xlibris Corporation.
- RICHARD, Nicolás (ed.) 2008. *Mala Guerra: Los indígenas en la guerra del Gran Chaco (1932-1935)*. Asunción & París, CoLibris.
- RIVIÈRE, Peter. 1984. "Aspects of Carib political economy", *Antropologica*, 59-62: 349-357.
- ROBBINS, Joel.
2004. *Becoming sinners: Christianity and moral torment in a Papua New Guinea society*. Berkeley, University of California Press
2007. "Continuity thinking and the problem of christian culture: belief, time, and the anthropology of christianity", *Current anthropology* 48(1): 5-38
2009. "Afterword", en A. Vilaça y R. Wright, Robin (eds.) 2009. *Native Christians: Modes and Effects of Christianity among Indigenous Peoples of the Americas*, pp. 229-238. Burlington, Ashgate.
- RODAS, Manuel D. 1944. "Carta al Ministro del Interior de la Nación, del 7 de setiembre de 1944", *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 5, Carpeta Congregaciones c-o, III Congregación, Chaco Mission Council*, Estanislao del Campo, Territorio Nacional de Formosa: 2 folios.
- RUBIN, Gayle. 1986 [1975]. "El tráfico de mujeres: notas sobre la 'economía política' del sexo", *Nueva Antropología*, 8(30): 95-145.
- RUTT, J. L. 1946. "Today and Tomorrow in Argentine Missions", *The Gospel Herald*, 39(Christian Missions, supplement for April 1946): 41-42.
- SABANES, Julio y ODELL, Luis. 1948. Carta "A los pastores y obreros de las iglesias cristiano evangélicas", 7 de julio, *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Carpeta IEMA Correspondencia, Cartas 30-50, Carpeta 1*, Buenos Aires, :2 folios
- SAIGNES, Thierry. 2007. *Historia del pueblo chiriguano*. La Paz, Instituto Francés de Estudios Andinos / Plural Editores.
- SAIGNES, Thierry y COMBES, Isabelle. 1991. *Alter Ego Naissance de l'indétité chiriguano*. París, Editions de l'école des hautes études en sciences sociales.
- SAINT, Enrique. 1936. "El norte argentino en auto", *Revista Geográfica Americana*, 3(30): 153-180.
- SAHLINS, Marshall. 1988. *Islas de Historia*. Barcelona, Gedisa.
- SALAMONE, Frank.
1977. "Anthropologists and Missionaries: Competition or Reciprocity?", *Human Organization*, 36(4): 407-412.
1985. *Missionaries and Anthropologists: Case studies*. Williamsburg, Studies in Third World Societies
- SAN MARTÍN DEL TABACAL. 1946. *Homenaje a los fundadores del Tabacal*. Buenos Aires, Talleres Gráficos de Guillermo Kraft.
- SANTAMARÍA, Daniel J. 1992. "Migración laboral y conflicto interétnico. El caso de los migrantes indígenas temporarios en los ingenios saltojujeños", en D. Campi (ed.). *Estudios sobre la historia de la industria azucarera Argentina*. pp. 91-112. II. Ediciones del Gabinete-Secretaría de post-gradó, Universidad Nacional de Tucumán, 1992.
- SCHIEFFELIN, Bambi. 2014. "Christianizing language and the displacement of culture in Bosavi, Papua New Guinea", *Current Anthropology*, 55(10): 226-237.
- SCHMIDT, Max. 1937. "Los guisnais", *Revista de la Sociedad Científica de Paraguay*, 4(2): 1-35.
- SCOTT, James. 2000. *Los dominados y el arte de la resistencia. Discursos ocultos*. México, Era.
- SEGATO, Rita. 2011. "Género y Colonialidad: en busca de claves de lectura y de un vocabulario estratégico descolonial.", en K. Bidaseca y V. Vazquez Laba (comps.), *Feminismos y Poscolonialidad. Descolonizando el feminismo desde y en América Latina*, pp. 17-48. Buenos Aires, Ediciones Godot.
- SEIGUER, Paula. 2006. "¿Son los anglicanos argentinos? Un primer debate sobre la evangelización protestante y la nación", *Revista Escuela de Historia*, 5: 59-90.
- SENKNAM, Leonardo (1992) "Etnicidad e inmigración durante el primer peronismo", *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*, 2(3): 59-71, disponible en <http://www7.tau.ac.il/ojs/index.php/eial/article/view/1258/1285>
- SHANK, Josephus.
1943a. "Notes taken during travels in northern Argentina, March, April and May, 1943", *Mennonite Church USA Archives - Goshen, Josephus Wenger Shank collection (HMI-208), Box 4 Green, Folder Chaco Diary Notes 1942-1950*, Argentina: 15 folios.
- 1943b. "Sowing Beyond the Borders", *The Gospel Herald*, 36(Christian Missions, supplement for November 1943): 701.
- 1943c. *The Gospel Under the Southern Cross*. Scottsdale, Mennonite Publishing House.
- 1943d. "Among the Chaco Indians", *The Gospel Herald*, (36): 407.
- 1944-1945a. "News Letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 37(20): 403.
- 1944-1945b. "The question of protestant missions in Latin America", *The Gospel Herald*, 37(28): 562.
- 1946a. "1945 in the Chaco", *The Gospel Herald*, 39 (Christian Missions, supplement for August 1946): 408.
- 1946b. "The Chaco Zone-Indian Mission", *The Gospel Herald*, 39 (Christian Missions, supplement for August 1946): 405-406.
- 1946c. "Mennonite Missions in Argentina", *The Gospel Herald*, 39 (Christian Missions, supplement for December 1946): 784-786.
- 1946d. "News Letter from Argentina", *The Gospel Herald*, 39(29): 618.
1947. "Our Chaco Indian Church", *The Gospel Herald*, (40): 502-503.
1948. "Work Among the Chaco Indians", *The Gospel Herald*, (41): 542-544.
- 1948a. "A Conference on Indian Work", *The Gospel Herald*, 41(35): 815.
- 1948b. "Minutes of the Third Conference of the Missionaries to Indians of Northern Argentina, held in July 9 & 10, 1948, La Misión Chaqueña, Lozano, Salta", *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 5, Carpeta Congrega c-o, III Congrega, Chaco Mission Council*: 2 folios.
1949. "The Mission in the Chaco Zone", *The Gospel Herald*, 42(18): 434.
1951. *We enter the Chaco Indian Work*. Elkhart, Indiana, Mennonite Board of Missions and Charities.
- s.a.-a. "My Chaco Diary", *Mennonite Church USA Archives - Goshen, Josephus Wenger Shank collection (HMI-208), Box 4 Green, Folder Chaco Diary Notes 1942-1950*, s.l.: 18 folios.

- s.a.-b. "Supplement to My Chaco Diary", *Mennonite Church USA Archives - Goshen, Josephus Wenger Shank collection (HMI-208), Box 4 Green, Folder Chaco Diary Notes 1942-1950*, s.l.: 14 folios.
- SHANK, Josephus y SHANK, Selena. 1945. "League 15, 9, and 17", *The Gospel Herald*, 38: 362-363.
- SHENK, Wilbert. 1985. "The Contribution of Henry Venn to Mission Thought", *Anvil*, 2(1): 25-42.
1987. Graber, Joseph Daniel (1900-1978), [http://gameo.org/index.php?title=Graber._Joseph_Daniel_\(1900-1978\)&oldid=122507](http://gameo.org/index.php?title=Graber._Joseph_Daniel_(1900-1978)&oldid=122507).
2000. "Leadership of mennonite missions, 1945-1985", *Mission Focus: Annual Review* (8): 43-62.
- SHAPIRO, Judith. 1981. "Ideologies of Catholic Missionary Practice in a Postcolonial Era", *Comparative Studies in Society and History* 23: 130-149.
- SIERRA E IGLESIAS, Jobino. 1998. *Un tiempo que se fue. Vida y obra de los hermanos Leach*. San Salvador de Jujuy, Editorial Universidad Nacional de Jujuy.
- SIFFREDI, Alejandra y SPADAFORA, Ana. 1988. "De misioneros y etnógrafos: equívocos, supersticiones y dilemas frente a la diferencia cultural", *Revista de Ciencias Humanas*, 16(24): 9-27.
- SIN AUTOR. 1944-1945. "Items and Comments", *The Gospel Herald*, 37(47): 956.
- 1946a. "Calendar of Mission Events for 1945", *The Gospel Herald*, 39(Christian Missions, supplement for August 1946): 409.
- 1946b. "Resoluciones y conclusiones de la reunión de obreros que trabajan entre los indígenas en el Norte Argentino", *Archivo de la Iglesia Anabautista Menonita de Buenos Aires, Floresta, Buenos Aires, Fichero 5, Congrega c-o, III Congrega, Chaco Miss Council*: 4 folios.
- 1949a. "Calendar of Events for the Year 1948 in `Twenty-seventh annual report of the Argentine Mission of the `Latin american annual report for 1948", *The Gospel Herald*, 42(31): 768-769.
- 1949b. "Items and Comentarios", *The Gospel Herald*, 42(36): 896.
- 1949c. "Items and Comments", *The Gospel Herald*, 49(38): 944.
- 1950a. "Argentina Mennonite Mission in 'Latin America Annual Report'", *The Gospel Herald*, 43(25): 602.
- 1950b. "Mission News", *The Gospel Herald*, 43(13): 301.
- SINCLAIR, John 1994. *La vida y ministerio de Juan T.N. Litwiller. The life and ministry of John T.N. Litwiller*. Madison, M. A. Litwiller.
- SMALLEY, William. 1967. *Readings in Missionary Anthropology*, Tarrytown, NY: Practical Anthropology.
- SMITH, Colin. 1940. "Out-Stations", *South American Missionary Society Magazine*, LXXIV(832): 34.
- SNYDER, Elvin. 1947. "Report of the Argentine Mennonite Mission, in the Minutes for the Forty-first Annual Meeting of the Mennonite Board of Missions and Charities", *The Gospel Herald*, 40 (Christian Missions, supplement for August 1947): 405.
1949. "Hindrances to the Cause of Christ in South America", *The Gospel Herald*, 42(1): 14-15.
- SWARTZENTRUBER, A. 1944-1945. "Peace, peace, when there is no peace", *The Gospel Herald*, 37(15): 298.
- 1945-1946. "Calendar of events-1944", *The Gospel Herald*, 38(Christian Missions, supplement for August 1945): 365.
- SAMS (SOUTH AMERICAN MISSIONARY SOCIETY). s/f. *The story of Algarrobal. The romance of the red river*. Belfast, SAMS.
1936. 92nd. *Annual Report, 1935*. Londres, SAMS.
1938. "Tributes to the life and work of R. J. Hunt", *South American Missionary Society Magazine*, 72: 49-54.
1940. *Report for the year 1939*. Londres, SAMS.
- STUNT, William, PULLENG A. PICKERING A., SIMMONS G. BOAK D. WARREN S. 1972. *Turning the world upside down*. Bath, Echoes of service, Upperton Press.
- SUÁREZ VILELA, Ernesto. 1969. *50º Aniversario de la Iglesia Evangélica Menonita Argentina (1919-1969)*, Comisión de publicaciones de la Iglesia Menonita Argentina.
- SUSNIK, Branislava. 1968. *Chiriguano I. Dimensiones etnosociales*. Asunción, Museo Etnográfico Andrés Barbero.
- TEBBOTH, Alfred. 1939. "Misión El Toba", *South American Missionary Society Magazine*, LXXIII(823): 34-36.
1937. "Misión Palagá [sic]. April 3rd, 1937", *South American Missionary Society Magazine*, LXXI(803): 84-85.
1936. "Misión Pilagá. Staff notes for quarter ending, September 1936", *South American Missionary Society Magazine*, LXX(796): 153-154.
- TEBBOTH, Dora. 1989. *With Teb among the Tobas. Letters written home from the mission field by Dora Tebboth*. West Sussex, The Lantern Press.
- TERRAZA, Jimena. 2009. *Grammaire du wichí: Phonologie et morphosyntaxe*. Tesis de Doctorado en Lingüística, Universidad de Québec à Montréal. Inédita.
- TERUEL, Ana. 2005. *Misiones, economía y sociedad. La frontera chaqueña del Noroeste Argentino en el siglo XIX*. Buenos Aires, Universidad Nacional de Quilmes.
- TOMALIN, Marcus. 2009. "No connection or cooperation? Missionaries and anthropologists on the Pacific Northwest Coast", *Journal of the Royal Anthropological Institute*, 15(4): 833-852.
- TOMASINI, Alfredo. 1978. "La actuación franciscana entre los indígenas del extremo occidental del chaco y zonas adyacentes", *Cuadernos Franciscanos*, 49: 203-230.
- TOMPKINS, Alfred. 1937. "Chaco notes: Argentine Chaco Mission: July to September 1936: Algarrobal", *South American Missionary Society Magazine*, LXXI(797):5-6.
- 1940a. "Prólogo", *Mataco Grammar*, R. Hunt, pp. 7-8. San Miguel de Tucumán, Instituto de Antropología, Universidad Nacional de Tucumán.
- 1940b. "Important News from Argentine Chaco", *South American Missionary Society Magazine*, LXXIV(831): 21-23.
- TOLA, Florencia. 2001. "La luna en el imaginario masculino y femenino de los tobas (qom) orientales del Chaco argentino", *Avá Revista de Antropología*, 3: 75-88.
2008. "Constitución del cuerpo femenino entre los tobas (qom) del este formoseño", en S. Hirsch (coor.), *Mujeres Indígenas en la Argentina. Cuerpo, Trabajo y Poder*, pp. 59-78. Buenos Aires, Biblos.
2011. "Todos los hombres nacieron en Jerusalén. Mito, historia y Evangelio en las narraciones sobre los orígenes de los humanos entre los toba (qom) del Chaco argentino", *Antropológica*, 1: 167-184.
2012. *Yo no estoy sólo en mi cuerpo. Cuerpos-personas múltiples entre los tobas del chaco argentino*. Buenos Aires, Biblos.
2013. "Introducción", en F. Tola, C. Medrano y L. Cardin (eds.), *El Gran Chaco, ontologías, poder, afectividad*, pp. 11-36. Buenos Aires, Asociación Civil Rumbo Sur/Ethnographica.
2016. "Salvoconductos chaqueños y pasajes bíblicos", en F. Tola y V. Suarez (eds.). *El teatro chaqueño de las crueldades: memorias qom de la violencia y el poder*, pp. 161-162. Buenos Aires, Asociación Civil Rumbo Sur/Ethnographica.
- TORRES FERNÁNDEZ, Patricia. 2006. *Proyectos, discursos y políticas misionales anglicanas en el Chaco Centro-Occidental durante la primera mitad del siglo XX*. Tesis de licenciatura inédita, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

- 2007/2008. "Políticas misionales anglicanas en el chacho centro-occidental a principio de siglo XX: entre comunidades e identidades diversas", *Población y sociedad*, 14: 139-176.
- TOVAR, Antonio. 1981. *Relatos y diálogos de los matacos (Chaco argentino occidental): Seguidos de una gramática de su lengua*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- TRAIN, Frank 1944. "Overland to Tobaland", *South American Missionary Society Magazine*, LXXVIII (855): 17-20.
- TRINCHERO, Héctor Hugo. 2000. *Los dominios del demonio. Civilización y barbarie en las fronteras de la Nación. El Chaco central*. Buenos Aires, Eudeba.
2007. *Aromas de lo exótico (retornos del objeto)*. Buenos Aires, Editorial SB.
- TRINCHERO, Héctor Hugo y LEGUIZAMÓN, Juan Martín. 1995. "Fronteras de la modernización. Reproducción del capital y de la fuerza de trabajo en el umbral del Chaco argentino", en H. Trinchero (comp.) *Producción doméstica y capital: estudios desde la antropología económica*, pp. 15-44. Buenos Aires, Biblos.
- VEER, Peter van der. 2010. "Religion", en A. Barnard y J. Spencer (eds.) *The Routledge Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology (Second edition)*, pp. 608-613. Routledge, Abingdon y New York.
- VILAÇA, Aparecida. 2011. "Dividuality in Amazonia: God, the Devil, and the constitution of personhood in Wari' Christianity", *Journal of the Royal Anthropological Institute*, 17(2): 243-62.
2016. *Praying and Preying: Christianity in Indigenous Amazonia*. Berkeley, University of California Press
- VILAÇA, Aparecida y WRIGHT, Robin (eds.) 2009. *Native Christians: Modes and Effects of Christianity Among Indigenous Peoples of the Americas*. Burlington, Ashgate.
- VILLAR, Diego. 2008. "Guaranización, traducción y evangelización en las representaciones anímicas chané", *Suplemento antropológico*, 43 (1): 339-386.
- VILLAR, Diego y COMBÈS, Isabelle. 2012. "Introducción: una aproximación comparativa a las tierras bajas bolivianas", en D. Villar e I. Combès (eds.). *Las tierras bajas de Bolivia: miradas históricas y antropológicas*, pp. 7-31. Santa Cruz de las Sierras, Editorial El país.
- VITAR, Beatriz 2004. "Mujeres, jesuitas y poder. El caso de las reducciones de las fronteras del Chaco (siglo XVIII)", *Memoria Americana*, 12: 39-70.
- VIÑAS URQUIZA, María Teresa. 1974. *Lengua mataca*, vols. 1 y 2. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- VUOTO, Patricia. 1986. "Los movimientos de Pedro Martínez y Luciano: Dos cultos de transición entre los toba takshek", *Scripta Ethnologica*, 10: 19-46.
- VUOTO, Patricia y WRIGHT, Pablo. 1991. "Crónicas del Dios Luciano. Un culto sincrético de los Toba y Pilagá del Chaco argentino", *Religiones Latinoamericanas*, 2: 149-180.
- WALLIS, Cristóbal. 2010. "Discurso y realidad de la EIB en comunidades wichí del Pilcomayo, Salta: ¿Es factible la interculturalidad en la escuela pública?", en S. Hirsch & A. Serrudo (comps.), *La Educación Intercultural Bilingüe en la Argentina: identidades, lenguas y protagonistas*, pp. 149-173. Buenos Aires, Noveduc.
- WEBER, L. S. 1940-1941. "What Christ sees in the Argentine", *The Gospel Herald*, 33(Mission Supplement, december 1940): 787, 795-797.
- WEBER, L. S. y WEBER, Edna. 1944-1945. "Carrying on in Buenos Aires", *The Gospel Herald*, 37(Christian Missions, supplement for June 1944): 175-176.
- WHITEMAN, Darrell 2003. "Anthropology and mission: the incarnational connection", *Missiology: An International Review*, XXXI (4): 397-415.
- WIDMER, Albert. 1942. "Two thousand conversions in one night", *The Pentecostal Evangel*, 1471: 1-3.
- WILBERT, Johannes y SIMENAU, Michele. 1989. *Folk Literature of the Toba Indians*, UCLA, University of California.
- WOLF, Eric. 1987. *Europa y la gente sin historia*. México, Fondo de Cultura Económica.
- WRIGHT, Pablo. 1982. "Iglesia Evangélica Unida: nacimiento y principales fundamentos teológicos". Segundo informe de beca de iniciación al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).
1983. "Presencia protestante entre aborígenes del Chaco argentino", *Scripta Ethnologica*, Vol. 2:73-84
1988. "Tradición y aculturación en una organización socio-religiosa Toba contemporánea", *Cristianismo y Sociedad*, (95): 71-87
1990. "Crisis, Enfermedad y Poder en la Iglesia Cuadrangular Toba", *Cristianismo y Sociedad*, 105: 15-37.
1992. "Toba Pentecostalism Revisited", *Social Compass*, 39(3): 355-375.
- 2002a. "L' "Evangélio": pentecôtisme indigène dans le Chaco argentin", *Social Compass*, 49(1): 43-66.
- 2002b. "Ser católico y ser evangelio: tiempo, historia y existencia en la religión toba", *ANTHROPOLOGICAS*, 13(2): 61-81.
2003. "Colonización del espacio, la palabra y el cuerpo en el Chaco argentino", *Horizontes Antropológicos*, 9(19): 137-152.
2008. *Ser-en-el-sueño. Crónicas de historia y vida toba*. Buenos Aires, Biblos.
- WYNARCZYK, Hilario. 2000. "Los evangélicos y la política en Argentina. Actualización de nuestro conocimiento del tema", *Boletín de Lecturas Sociales y Económicas. UCA-FCSE*, 7(31): 52-66.
2009. *Ciudadanos de dos mundos. El movimiento evangélico en la vida pública argentina 1980-2001*. San Martín, Buenos Aires, UNSAM.
- YODER, Bruce. 2013. "Mennonite Mission Theorists and Practitioners in Southeastern Nigeria: Changing Contexts and Strategy at the Dawn of the Postcolonial Era", *International Bulletin of Missionary Research*, 37(3): 138-144.
- ZANATTA, Loris. 1999. *Perón y el mito de la nación católica. Iglesia y Ejército en los orígenes del peronismo (1943-1946)*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana.
- ZAPATA, Laura (2013). "Pastoral aborigen y categorías de identificación de poblaciones indígenas en Formosa (1960-1984)", *Uturnku Achachi. Revista de Pueblos y Culturas Originarios*, 2: 47-62.
- ZWARTJES, Otto. 2016. "Colonial missionaries' translation concepts and practices: semantics and grammar", en S. Dedenbach-Salazar Saenz (eds.), *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*, pp. 43-76. Academia Verlag, Sankt Augustin.